

Светлой памяти учителя, коллеги и друга Евгения Ивановича Кычанова

Lovingly dedicated to the sweet memory of Evgeny Ivanovich Kychanov

高山仰止 润物无声

谨献给敬爱的叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫教授



Евгений Иванович Кычанов за рабочим столом в родном отделе Дальнего Востока (кабинет № 233).
Институт восточных рукописей РАН, 22 октября 2012 г. (Фотография В. П. Зайцева)

Professor Evgeny I. Kychanov at his desk at the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS, October 22nd, 2012.

叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫教授于俄罗斯科学院东方文献研究所办公桌前，2012年10月22日。

俄罗斯科学院东方文献研究所（亚洲博物馆）



21世纪西夏学的研究视角与问题

纪念叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫
诞辰九十周年国际学术会议

俄罗斯，圣彼得堡
2022年6月23-24日

论文摘要集

俄罗斯 圣彼得堡
2022

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
(ASIATIC MUSEUM)



TANGUT STUDIES: PROSPECTS AND PROBLEMS FOR THE 21st CENTURY

INTERNATIONAL CONFERENCE

IN MEMORY OF EVGENY I. KYCHANOV (1932–2013)

Saint Petersburg,
June 23–24, 2022

ABSTRACTS

Saint Petersburg
2022

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОБЛЕМЫ ТАНГУТОВЕДЕНИЯ В XXI ВЕКЕ

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

ПАМЯТИ Е. И. КЫЧАНОВА (1932–2013)

Санкт-Петербург,
23–24 июня 2022 г.

ТЕЗИСЫ И АННОТАЦИИ
ДОКЛАДОВ И СООБЩЕНИЙ

Санкт-Петербург
2022

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
П26

Составители

И. Ф. Попова, В. П. Зайцев

Художественное оформление

А. А. Сизова

Компьютерная вёрстка

В. П. Зайцев

П26 **Перспективы и проблемы тангутоведения в XXI веке : Международная конференция памяти Е. И. Кычанова (1932–2013). Санкт-Петербург, 23–24 июня 2022 г. : Тезисы и аннотации докладов и сообщений / сост. И. Ф. Попова, В. П. Зайцев ; Ин-т восточных рукописей РАН. — Санкт-Петербург : ИВР РАН, 2022. — 94 с. : ил.**

Tangut studies: Prospects and problems for the 21st century : International conference in memory of Evgeny I. Kychanov (1932–2013). Saint Petersburg, June 23–24, 2022 : Abstracts / Compiled by Irina Popova, Viacheslav Zaytsev ; Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. — Saint Petersburg : IOM RAS, 2022. — 94 p. : il.

21世纪西夏学的研究视角与问题 : 纪念叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫诞辰九十周年国际学术会议。俄罗斯, 圣彼得堡, 2022年6月23–24日: 论文摘要集 / 波波娃, 扎伊采夫编著. — 圣彼得堡 : 俄罗斯科学院东方文献研究所, 2022. — 94页. : 图.

В настоящий сборник вошли тезисы и аннотации докладов и сообщений международной конференции «Перспективы и проблемы тангутоведения в XXI веке», посвящённой 90-летию со дня рождения выдающегося отечественного учёного-востоковеда, тангутоведа, китаеведа Евгения Ивановича Кычанова (1932–2013). Е. И. Кычанов вписал одну из самых ярких страниц в развитие мирового тангутоведения. Круг его научных интересов был необычайно широк, он стал автором фундаментальных трудов по истории государственности, права, этногенеза, идеологии тангутов и народов Китая и Центральной Азии, ввёл в научный оборот сложнейшие памятники тангутской письменности. Многие работы Е. И. Кычанова стали вехой и определили развитие мирового тангутоведения на годы вперед. Тематика докладов конференции определена многочисленными научными направлениями, в которых работал учёный.

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)

Материалы публикуются в авторской редакции.

© Коллектив авторов, 2022

© Институт восточных рукописей РАН, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	7
CONTENTS	10
目 录	13
<i>АБДУРИШИД Якуб.</i> О свадебных обрядах в Турфане в период Юань на материале древнеуйгурского текста SI Kr IV/638, хранящегося в Институте восточных рукописей РАН	15
<i>АРАКАВА Синтаро.</i> «Словарь тангутского (Си Ся) языка» Е. И. Кычанова и исследование графических форм знаков тангутской письменности	17
<i>К. М. БОГДАНОВ.</i> Е. И. Кычанов — писатель...	19
<i>ВАН Ин.</i> Перевод, представление и изучение результатов тангутоведческих исследований профессора Е. И. Кычанова в Китае	21
<i>ВАН Лун.</i> Исследование соединения фрагментов тангутского перевода китайского военного трактата Сунь-цзы (Сунь-цзы бинфа)	23
<i>ВАН Пэйпэй.</i> Новый перевод нескольких тангутских слов	25
<i>С. В. ДМИТРИЕВ.</i> «Сяо цзин» и «Перл в ладони» — о доброте у тангутов	26
<i>Ю. И. ДРОБЫШЕВ.</i> Тангутское государство в русских летописях	28
<i>Ду Цзяньлу.</i> Некоторые вопросы тангутской истории и цивилизации	30
<i>В. П. ЗАЙЦЕВ.</i> Тангутские фрагменты с тибетской транскрипцией (по материалам Н. А. Невского)	32

<i>B. Ю. Климов.</i> 17-ти статейное Уложение военного правительства Муромати годов Кэмму (1336 г.)	34
<i>K. В. Коростелева, С. Х. Шомахмадов.</i> Тибетский вотивный ксилограф из Тангутского фонда ИВР РАН	36
<i>H. A. Кузьмин.</i> Паломничество в государстве тангутов	38
<i>Кун Сянхуэй.</i> Исследование «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание» Е. И. Кычанова с точки зрения перевода и интерпретации лексики	40
<i>P. Лефевр.</i> Преподавание тангутского языка во Франции как древнего и редкого языка	42
<i>Ли Мэнси.</i> Процесс создания тангутских переводов индо-тибетских буддийских комментированных сочинений: от тибетского перевода <i>Ārya-prajñāpāramitā-vajracchedikā-ṭīkā</i> к тангутскому <i>*Arthapradīpa</i>	44
<i>Ли Юй.</i> Перевод, интерпретация и исследование фрагмента под инв. № 5910 из коллекции Института восточных рукописей РАН	46
<i>Мэн Ся.</i> К вопросу о переводе «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание» Е. И. Кычановым	48
<i>НЕ Хунъинь.</i> Памятники тангутской письменности на антикварных рынках Китая в последнее десятилетие	50
<i>B. П. Никоноров.</i> О двух древнекитайских каменных скульптурах коней из провинции Шэньси	53
<i>Пэн Сянцянь.</i> Интерпретация слова <i>бэйвэй</i> (背嵬) китайских источников	55
<i>A. А. Сизова.</i> Тибетский перевод <i>дхарани-сутры Ушнишавиджаи</i> , бытовавший в тангутском государстве ..	57
<i>К. Ю. Солонин.</i> Исследование тибетского буддизма в Си Ся: результаты и перспективы	59

<i>Сунь Боцюнь.</i> Существительные-темпоративы со значением “время” в тангутском языке и их грамматикализация	61
<i>Сунь Инсинь.</i> Тангутский иероглифический лексикон «Изборник важнейшего из постоянно передаваемых синонимов и смешанных знаков»	63
<i>ТАЙ Чун-пуй.</i> Ещё раз к вопросу о реконструкции чтений знаков тангутского письма	65
<i>У Гошэн.</i> Компонентный и этимологический анализ тангутского слова <i>śiwə¹ khiwə¹</i> 積臘 “коралл”	68
<i>ФАН Лу.</i> Китай и Си Ся с точки зрения космологии	70
<i>ХАНЬ Сяоман.</i> Новые подходы к исследованию тангутского «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание»	72
<i>ХОУ Хаожань.</i> О буддийских терракотовых образках (<i>tsha</i> <i>tsha</i>) в китайских переводах тибетских буддийских сочинений, выполненных в тангутскую и юаньскую эпохи	74
<i>ЧЖАН Юнфу.</i> О серьёзном значении межъязыковых сравнений при толковании памятников тангутской письменности	76
<i>ЧУН Чхёй-фань.</i> Краткое исследование хранящегося в России буддийского сочинения на китайском языке из Хара-Хото «Бачжун цучжун фаньдо» (八種粗重犯墮)	78
<i>О. В. ШАТАЛОВ.</i> Евгений Иванович Кычанов как педагог и наставник	80
<i>ЮЙ Сяоган.</i> Положение и роль тангутских текстов в процессе формирования китайских переводов тибетских буддийских эзотерических сочинений: дополнительные соображения о завершении составления «Дашэн яодо мицзи» (大乘要道密集)	82
СПИСОК УЧАСТНИКОВ	84

CONTENTS

CONTENTS (IN RUSSIAN)	7
CONTENTS (IN ENGLISH)	10
CONTENTS (IN CHINESE)	13
<i>ABDURISHID Yakup.</i> On the Wedding Arrangements in Turfan in the Yuan Period as Seen in the Old Uyghur Text SI Kr IV/638 Kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences	15
<i>ARAKAWA Shintaro.</i> The Tangut Dictionary by E. I. Kychanov and the Study on the Shapes of Tangut Script	17
<i>Kirill BOGDANOV.</i> E. I. Kychanov as a Writer...	19
<i>WANG Ying.</i> Translation, Introduction and Research of Professor Kychanov's Tangutology Studies in China	21
<i>WANG Long.</i> A Study on the Conjugation of Tangut Version of “Sunzi Bingfa”	23
<i>WANG Peipei.</i> A New Translation of Several Tangut Words	25
<i>Sergey DMITRIEV.</i> “Xiao Jing” and “Pearl in the Palm” — About the Kindness Among Tanguts	26
<i>Yuliy DROBYSHEV.</i> The Tangut State in the Russian Chronicles	28
<i>DU Jianlu.</i> Some Aspects of the Tangut History and Civilization ...	30
<i>Viacheslav ZAYTSEV.</i> Tangut Fragments with Tibetan Transcription (A Case Study Based on Materials of Nikolai A. Nevsky)	32
<i>Vadim KLIMOV.</i> 17-article Kemmu Code of Muromachi Bakufu (1336)	34
<i>Kristina KOROSTELEVA, Safarali SHOMAKHMADOV.</i> The Tibetan Votive Block Print of the Tangut Fund of the IOM RAS	36

<i>Nikita KUZMIN.</i> Pilgrimage in the Tangut Kingdom	38
<i>KONG Xianghui.</i> Kychanov's Study of the <i>Tiansheng Laws</i> from the Perspective of Vocabulary Translation and Interpretation	40
<i>Romain LEFEBVRE.</i> Teaching Tangut in France as an Ancient and Rare Language	42
<i>LI Mengxi.</i> The Formation of Tangut Translated Indo-Tibetan Buddhist Text: From Tibetan Version of <i>Ārya-prajñāpāramitā-vajracchedikā-tīkā</i> to Tangut <i>*Arthapradīpa</i>	44
<i>LI Yu.</i> Textual Translation and Research on the Fragment ИНВ. No. 5910	46
<i>MENG Xia.</i> On the Translation of the “Revised and Newly Approved Code of Law of the Age of Celestial Prosperity” by E. I. Kychanov	48
<i>NIE Hongyin.</i> Tangut Manuscripts on Chinese Antique Markets in the Last Decade	51
<i>Valerii NIKONOROV.</i> On the Two Ancient Chinese Stone Sculptures of Horses from Shaanxi Province	53
<i>PENG Xiangqian.</i> An Interpretation of <i>Beiwei</i> (背嵬)	55
<i>Alla SIZOVA.</i> Tibetan Translation of the <i>Uṣṇīśavijayadhāraṇīsūtra</i> Produced in the Tangut State	57
<i>Kirill SOLONIN.</i> Study of Tibetan Buddhist Texts in Tangut: Results and Perspectives	59
<i>SUN Bojun.</i> The “ <i>shi</i> ” (时) Meaning Temporal Words and Their Grammaticalization in Tangut Language	61
<i>SUN Yingxin.</i> “Essential Selection of Often Transmitted Synonyms and Mixed Characters”, a Glossary of Tangut Characters	63
<i>TAI Chung-pui.</i> A Revisit on the Reconstruction of the Reading of Tangut Characters	66

<i>WU Kuosheng.</i> On the Tangut Term 纔枝	68
<i>FANG Lu.</i> The View on the Identity of China in Xixia from the Perspective of Cosmology	70
<i>HAN Xiaomang.</i> A New Approach to the Study of the <i>Tiansheng</i> <i>Laws</i>	72
<i>HOU Haoran.</i> <i>Tsha tshas</i> in Chinese Translated Tibetan Buddhist Texts of the Western Xia and Yuan Dynasties	74
<i>ZHANG Yongfu.</i> Research on the Important Value of Cross- language Comparison in the Interpretation of Tangut Literature	76
<i>CHUNG Tsui-fun.</i> A Brief Research on the Chinese Version <i>Bazhong Cuzhong Fanduo</i>	78
<i>Oleg SHATALOV.</i> Evgeny Ivanovich Kychanov as a Teacher and Mentor	80
<i>YU Xiaogang.</i> The Position and Function of Tangut Literature in the Formation of Chinese-translated Tibetan Esoteric Literature: Supplementary Comments on the Completion of “大乘要道密集”	82
LIST OF PARTICIPANTS	84

目 录

目录（俄文）	(7)
目录（英文）	(10)
目录（中文）	(13)
从俄罗斯科学院东方文献研究所藏回鹘文长卷 SI Kr IV/638 看元代吐鲁番的婚俗	(16)
..... 阿不都热西提•亚库甫	
克恰诺夫（E. I. Kychanov）先生西夏文词典与西夏文字形研究	荒川慎太郎 (18)
作为作家的 E. I. 克恰诺夫.....	K. M. 巴格达诺夫 (20)
克恰诺夫教授西夏学研究成果在中国的译介与研究	王颖 (22)
西夏文写本《孙子兵法》缀合研究	王龙 (23)
西夏词语新译	王培培 (25)
《孝经》与《掌中珠》——论西夏人所知的“善”	谢德照 (27)
俄罗斯编年史所记的西夏国	Ю. И. 德罗比舍夫 (29)
西夏历史与西夏文明若干问题	杜建录 (31)
附有藏文注音的西夏文残片——聂历山研究资料的调查发现	B. П. 扎伊采夫 (33)
论室町幕府的《建武式目》十七条（1336）	B. Ю. 克利莫夫 (35)
俄罗斯科学院东方文献研究所藏西夏文献里的版印藏式佛塔咒图	(36)
..... K. B. 科罗斯特列娃, C. X. 绍玛赫玛多夫	
西夏朝聖研究	雷鳴達 (39)
从词汇译释看克恰诺夫对《天盛律令》的研究	孔祥辉 (41)
在法国教西夏文作为一种古老而稀有的语言	罗曼 (43)
西夏译印藏佛教注释文献的产生历程——从藏译《金刚经广注》到西夏文 《金刚经显理灯炬记》	李梦溪 (45)
俄藏 ИНВ. No.5910 号残页译释研究	李语 (47)
西夏译海采骊珠：作为翻译家的克恰诺夫及其《天盛律令》俄译	孟霞 (49)

近十年中國文物市場上的西夏文獻	聶鴻音	(51)
论陕西省的两尊古代中国石马	B. П. 尼科諾羅夫	(54)
释“背嵬”	彭向前	(56)
论西夏时期的《佛頂尊勝陀羅尼經》藏文译本	A. A. 西佐娃	(58)
西夏藏传佛家文献研究：成果与前途	索罗宁	(59)
西夏语具有“时”义的时间词及其语法化	孙伯君	(62)
西夏字书：择要常传同训杂字	孙颖新	(64)
西夏字音构拟再议	戴忠沛	(67)
西夏語詞「綴」（珊瑚）的部件與字源分析	吳國聖	(69)
从宇宙观看西夏对中国的认同	方璐	(71)
西夏文法典《天盛律令》整理研究的新路径	韓小忙	(72)
西夏和元代漢譯藏傳佛教文獻中的“截截”	侯浩然	(75)
试论多语种对勘于西夏文献解读的重要价值	张永富	(76)
俄藏黑水城漢文佛教文獻《八種粗重犯墮》小考	鍾翠芬	(78)
叶甫根尼•伊万诺维奇•克恰诺夫——教育家、人生导师	O. B. 沙塔罗夫	(80)
西夏文文献在汉译藏传密教文献形成过程中的地位与作用 ——《大乘要道密集》成书补议	喻晓刚	(83)
参加者名单		(84)



АБДУРИШИД Якуб

*Академия языков малых народов Китая,
Китайский университет Миньцзу (Пекин)*

О свадебных обрядах в Турфане в период Юань на материале древнеуйгурского текста SI Kr IV/638, хранящегося в Институте восточных рукописей РАН

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

ABDURISHID Yakup

*Academy for Research on Minority Languages in China,
Minzu University of China (Beijing)*

On the Wedding Arrangements in Turfan in the Yuan Period as Seen in the Old Uyghur Text SI Kr IV/638 Kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

The Old Uyghur scroll SI Kr IV/638 is a unique text which has a special value in research on social history of the Turfan and adjacent regions in the Mongol period. It was acquired somewhere else in Xinjiang in the beginning of the 20th century by N. N. Krotkov who was the Russian Consul General in Urumqi and Kuldja until 1912. It is a long scroll of 287 cm long and 20 cm broad. The text on it comprises 200 lines. This paper presents author's analysis of the wedding arrangements based on the data found in this scroll. It compares the facts with the descriptions in this scroll with Section 18 on marriage law of the great legal compilation *Yuan dianzhang* 元典章 and tries to find explains for the descriptions within frame of the Yuan rules on marriage.

阿不都热西提·亚库甫

中央民族大学中国少数民族语言研究院（北京）

从俄罗斯科学院东方文献研究所藏回鹘文长卷 SI Kr IV/638 看元代 吐鲁番的婚俗

现存俄罗斯科学院东方文献研究所的回鹘文长卷 SI Kr IV/638 是一件独特的社会历史文献，在研究蒙古时期吐鲁番和邻近地区的社会历史方面具有特殊价值。该文献于 20 世纪初由时任俄罗斯驻乌鲁木齐和伊犁总领事的 N. N. Krotkov 在新疆所获，287 厘米长，20 厘米宽，有 200 行草书体回鹘文，保存比较完整。本文根据这一回鹘文长卷所提供的信息探讨蒙元时期吐鲁番地区婚礼安排的诸相。它将长卷回鹘文中的描述与蒙元时期的法典汇编《元典章》中关于婚姻法的第 18 节进行比较，试图在元代婚姻规则的框架内对回鹘文长卷的描述做些解释。



АРАКАВА Синтаро

*Институт изучения языков и культур Азии и Африки,
Токийский университет иностранных языков (Токио)*

«Словарь тангутского (Си Ся) языка» Е. И. Кычанова и исследование графических форм знаков тангутской письменности

Почивший профессор, доктор исторических наук Евгений Иванович Кычанов не только оставил нам важные исследования по истории, обществу, праву и религии тангутского государства Си Ся, но и внёс большой вклад в изучение тангутского языка и письменности. Одна из его работ в этой области — «Словарь тангутского (Си Ся) языка» (Университет Киото, 2006). Докладчик, как со-составитель этого словаря, производил компьютерный набор тангутских иероглифов с помощью специального шрифта, сверял данные по фонетической реконструкции чтений знаков и работал над расположением иероглифов в указателе. Метод размещения иероглифов в словаре уникален, и принятая Е. И. Кычановым система их классификации полезна для изучения графических форм знаков тангутской письменности с точки зрения современных исследований. Докладчик рассматривает некоторые связанные с этим темы под углом лингвистики.

ARAKAWA Shintaro

*Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa,
Tokyo University of Foreign Studies (Tokyo)*

The Tangut Dictionary by E. I. Kychanov and the Study on the Shapes of Tangut Script

The late Professor, Dr. Evgeny Ivanovich Kychanov not only left important research in the history, society, law and religion of Xixia, but also made a great contribution to the study of Tangut language and script. One of them is “Tangut Dictionary” (Kyoto University, 2006). The presenter, as a co-editor of the dictionary, typed Tangut characters in the special font, checked the phonetic-reconstruction form, and worked on the arrangement of the characters in the index. The dictionary’s search method for the character index is unique, and it is useful for the study on the shapes of Tangut script from the viewpoint of current research. The presenter discusses some topics from the viewpoint of linguistics.

荒川慎太郎

东京外国语大学亚非语言文化研究所（东京）

克恰诺夫（E. I. Kychanov）先生西夏文词典与西夏文字形研究

已故教授——叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫博士，不仅在西夏的历史、社会、法律和宗教方面著作等身，而且对西夏的语言和文字研究也做出了巨大贡献。在编撰《西夏文词典》时（京都大学，2006），本人作为合编者，承担了以特殊字体录入西夏文字；对构拟的语音形式进行校对；检查索引中文字的排序等三项工作。虽然该字典的检索方式很独特，但目前来看，该书的索引对研究西夏文的字形大有裨益。同时，本人也从语言学的角度对一部分问题进行了探讨。



К. М. БОГДАНОВ

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

Е. И. Кычанов — писатель...

В докладе предполагается охарактеризовать литературное творчество, которое являлось постоянной составной частью работы Е. И. Кычанова и нашло отражение в целой серии написанных им книг, формально считающихся научно-популярными. Данный жанр был своего рода для него компромиссом между научной работой и художественным творчеством, к которому он относился серьёзно. Это отношение отражается в изменении писательского стиля, в манере подачи материала и создании художественных образов и ситуаций на основе исторических свидетельств. И всё это прослеживается как в ранних, так и поздних работах, которые Е. И. Кычанов постоянно редактировал. Кычанов — переводчик поэзии и поэт также присутствует во всех его книгах. Несомненный литературный талант Евгения Ивановича сделал даже его строго научные труды интересными для восприятия людей далёких от тем и предметов, которые он исследовал.

Kirill BOGDANOV

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

E. I. Kychanov as a Writer...

Literature work was a great life interest of E. I. Kychanov along with his science research activity. He wrote many so called “science–popular” books about eminent historical persons of Central Asia and Far East which inspired him and attracted his interest. In all this books we find his individual literary style that combines great academic erudition, profound and concrete scholarship thinking and artistic expression. Rich imagination work along with academic knowledge made these stories — full of historical facts and poetry — really interesting and useful for various kinds of people.

基·米·巴格达诺夫

俄罗斯科学院东方文献研究所手稿与文献部（圣彼得堡）

作为作家的 E. I. 克恰诺夫……

本文摘要暂时只有俄文和英文版本。



ВАН ИН

Институт иностранных языков Университета Нинся (Иньчuanь)

Перевод, представление и изучение результатов тангутоведческих исследований профессора Е. И. Кычанова в Китае

Профессор Евгений Иванович Кычанов был всемирно известным экспертом в области тангутоведения, учёным с чрезвычайно широким охватом изучаемых тем и наиболее обильными трудами по тангутоведению в России. Он демонстрировал высочайший уровень российских тангутоведческих исследований при составлении каталога и упорядочивании памятников письменности из Хара-Хото, в трудах по тангутской истории и праву, а также при составлении современного словаря тангутского языка. Китайские учёные давно проявляют повышенный интерес к результатам тангутоведческих исследований профессора Кычанова. Его научные работы в области тангутоведения были переведены, представлены широкой публике и изучены в Китае.

WANG Ying

School of Foreign Languages and Cultures, Ningxia University (Yinchuan)

Translation, Introduction and Research of Professor Kychanov's Tangutology Studies in China

Professor Kychanov was an internationally renowned expert in Tangutology, the scholar with the broadest coverage and the most prolific writings in the field of Tangut studies in Russia. He represented the highest level of Tangutology in Russia in the compilation of the catalogue of Khara-Khoto manuscripts, in the research of Tangut history and law, and in the compilation of the Tangut dictionary. Chinese scholars have long paid attention to the research of Professor Kychanov. His research works have been translated, introduced and studied in China.

王颖

宁夏大学外国语学院（银川）

克恰诺夫教授西夏学研究成果在中国的译介与研究

克恰诺夫教授是国际著名的西夏学专家，是俄罗斯西夏学研究涉猎领域最宽广、著述最丰富的学者。他对黑水城出土文献的编目整理、对西夏历史、法律、现代西夏语词典的编纂代表了俄罗斯西夏学研究的最高水平。中国学者长期关注克恰诺夫教授及其西夏学研究成果，对其西夏学研究成果进行了一定的汉译介绍与研究。



ВАН Лун

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

**Исследование соединения фрагментов тангутского перевода
китайского военного трактата Сунь-цзы (Сунь-цзы бинфа)**

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

WANG Long

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

A Study on the Conjugation of Tangut Version of “Sunzi Bingfa”

“*Sunzi Bingfa*” (孫子兵法), one of the world’s three major books on the art of war, consists of 13 chapters, which are circulated in multiple translations. “*Sunzi Bingfa*” in Tangut, collected by the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, is one of the few works of “Art of War” in Tangut. It is translated from the Chinese text of the same name by Sun Wu. The two surviving fragments of Tangut’s “*Sunzi Bingfa*”, Иhv. № 6757 and Иhv. № 3788, are broken from the same manuscript, and the Chinese text from which the joint part is based can be found in the seventh chapter, “Military Combat”, of “*Sunzi Bingfa*.”

王龙

宁夏大学西夏学研究院（银川）

西夏文写本《孙子兵法》缀合研究

《孙子兵法》是世界三大兵书之一，全书共十三篇，现有多个译本流传。俄罗斯科学院东方文献研究所收藏的西夏文《孙子兵法》，是发现的极少量西夏文“兵法”类作品之一，译自孙武同名汉文本。而西夏写本《孙子兵法》存世的两个抄件 Иhv. № 6757 和 Иhv. № 3788 是由同一个写本断裂而成的，其结合部所据的汉文见《孙子兵法》“军争篇第七”。



ВАН ПЭЙПЭЙ

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

Новый перевод нескольких тангутских слов

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

WANG Peipei

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

A New Translation of Several Tangut Words

The paper discusses the new meaning of several Tangut words. These new comprehensions will help to translate the original Tangut documents correctly. Especially the Tangut law documents will be deeper interpreted.

王培培

宁夏大学西夏学研究院（银川）

西夏词语新译

目前所见的西夏文字典重在对西夏字的解释，大量的西夏词语缺少解释。在翻译西夏文本土作品时，存在盲点。本文通过夏译汉籍《类林》的译释成果，找到一些西夏文词汇的正确译法，正好可以重新解释西夏法律文献《天盛律令》中的法条。



С. В. ДМИТРИЕВ

Институт востоковедения РАН (Москва)

«*Сяо цзин*» и «Перл в ладони» — о доброте у тангутов

Как известно, среди китайских конфуцианских текстов, переводы которых на тангутский язык дошли до нас, числится и «*Сяо цзин*» («Канон сыновней почтительности»). Более того, текст его перевода сохранился почти полностью, и это единственный пример, когда в нашем распоряжении есть два варианта перевода. Вернее, мы располагаем переводами текста с двумя разными комментариями — причём один из этих комментариев принадлежит кисти интересного текстолога и яркого политика, соратника реформатора Ван Ань-ши Люй Хуй-цина (1032–1111); он сохранился только в тангутской версии, китайский оригинал утрачен. Также (о чём реже упоминают) цитата из «Канона» содержится и в тангутско-китайском глоссарии «Своевременный перл в ладони тангутского и китайского языков», составленном тангутским интеллектуалом (х)Квэлде-ринпху в качестве максимально репрезентативного тезауруса тангутской цивилизации и изданном в 1190 г. Что эта цитата может рассказать нам о тангутском обществе и культуре?

Sergey DMITRIEV

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow)

“*Xiao Jing*” and “Pearl in the Palm” — About the Kindness Among Tanguts

It's known that between Chinese Confucian texts, whose translations into the Tangut language we have, there is also “*Xiao Jing*” (“Canon of Filial Piety”). Moreover, its text survived almost completely and in addition this is the only case when we have two versions of translation at our disposal. To be more precise, we have translations of the text with two different commentaries — moreover, one of these commentaries belongs to the brush of an interesting philologist and a bright politician, an ally of reformer Wang An-shi — Lü Hui-qing (1032–1111); his commentary survived only in the Tangut version, Chinese original has been lost. Also (which is less often mentioned) a quotation from “*Xiao Jing*” could be found in the Tangut-Chinese glossary “An opportune pearl in the palm of the Tangut and Chinese languages”, compiled by Tangut intellectual *Kwə¹ lde² rim² phu²* as the most representative thesaurus of Tangut civilization (published in 1190). What this quote could tell us about Tangut society and culture?

谢德照

俄罗斯科学院东方学研究所中国部（莫斯科）

《孝经》与《掌中珠》——论西夏人所知的“善”

本文摘要暂时只有俄文和英文版本。



Ю. И. ДРОБЫШЕВ

Институт востоковедения РАН (Москва)

Тангутское государство в русских летописях

В Галицко-Волынской летописи, входящей в Ипатьевский свод, содержится краткий рассказ о походе Чингис-хана в «землю Таногоустьскоу», которую он победил «лестью», и о его гибели там. Впоследствии эти сведения воспроизводятся в ряде других летописей без каких бы то ни было дополнений. Никакой иной информации об этом событии русские источники не включают. Осведомленность галицкого летописца остается загадкой. По мнению одних историков, он узнал об этом от кого-то из стана монгольского полководца Бурундая, пришедшего на Южную Русь ок. 1257 г. Альтернативное мнение — источником информации послужило монгольское посольство, дошедшее в 1229 г. до Смоленска. Возможно также, что ею поделился Плано Карпини, когда возвращался из Монголии. Во всяком случае, пока очевидно одно: русский книжник воспроизвел именно монгольское название тангутского государства, а сведения он почерпнул, скорее всего, от противников монголов.

Yuliy DROBYSHEV

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow)

The Tangut State in the Russian Chronicles

The Galician-Volyn Chronicle, which is part of the Hypatian codex, contains a short story about Genghis Khan's campaign to the “land of Tanogoustskou”, which he defeated by “flattery”, and about his death there. Subsequently, this information is reproduced in a number of other chronicles without any additions. Russian sources do not include any other information about this event. The awareness of the Galician chronicler remains a mystery. According to some historians, he learned about it from someone from the camp of the Mongol commander Burundai, who came to Southern Russia around 1257. An alternative opinion is that the source of information was the Mongolian embassy, which reached Smolensk in 1229. It is also possible that Plano Carpini shared it when he was returning from Mongolia. In any case, one thing is obvious so far: the Russian scribe reproduced the Mongolian name of the Tangut state, and he most likely got the information from the opponents of the Mongols.

尤·伊·德罗比舍夫

俄罗斯科学院东方学研究所东方史部（莫斯科）

俄罗斯编年史所记的西夏国

本文摘要暂时只有俄文和英文版本。



Ду Цзяньлу

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

Некоторые вопросы тангутской истории и цивилизации

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

DU Jianlu

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

Some Aspects of the Tangut History and Civilization

1. Tangut History is Part of the History of China.

From time immemorial, China has been a country of multitudinous nation. Dynasties of Qin, Han, Sui, Tang, Yuan and Qing as a unification, or the Three Kingdoms, Jin Dynasties, the Northern and Southern Dynasties, Five Dynasties and Ten Kingdoms and Dynasties of Liao, Song, Tangut and Jin with several contemporary regimes, are all inseparably integral to the history of China.

2. Dynasties of Liao, Song, Tangut and Jin Are Another Great Integration of Manifold Nations in the History of China.

During this period, the Khitans, the Tanguts, and the Jurchens, who had accessed the inland China, were regularly communicating with the Hans. This fact led to an intertwined integration, resulting in the intensive cohesion of the Chinese nation and culture. Consequently, different nations became mutually correlated.

3. Tangut Civilization belongs to China rather than Central Asia.

Perennially, Russia and the West has been perceiving Tangut civilization as one of Central Asia. *History of Civilization in Central Asia*, a publication of UNESCO in 1992, is an exemplification to the perception; *Tanguts in Central Asia: a collection of articles marking the 80th anniversary of Prof. E. I. Kychanov*, a Russian publication in 2012, indicates that the word “Tangut” is adopted by Russians to identify Xixia (Tangut is called “Xixia” in China). Inversely, the truth is that traditional Chinese philosophy, namely government by Confucianism, was imparted to Tangut. Besides, Tangut is the sole regime that hailed Confucius as “Emperor Wenxuan” (Wenxuan, a Chinese phrase, means “to preach philosophy”). Meanwhile, Song dynasty bestowed the title “Prince Wenxuan” on Confucian. Thereby, Tangut civilization, geographically or culturally, is included in Chinese civilization rather than Central Asia civilization.

杜建录

宁夏大学西夏学研究院（银川）

西夏历史与西夏文明若干问题

一、西夏历史是中国历史的组成部分

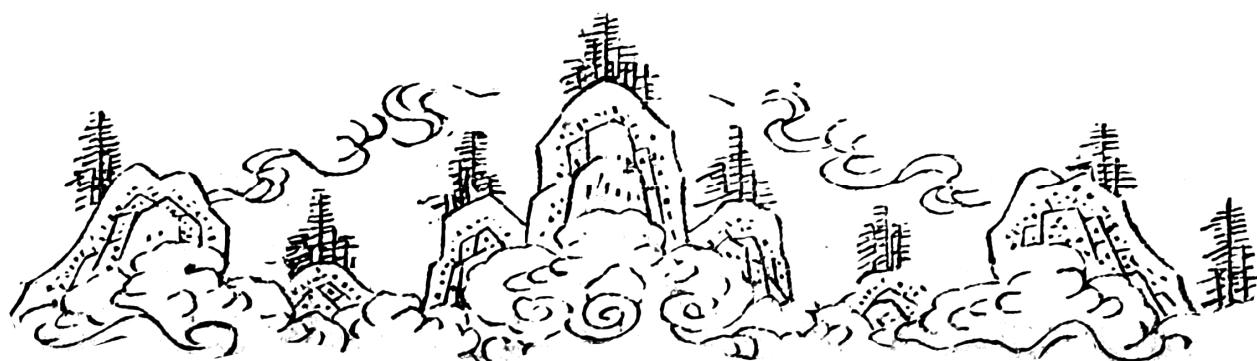
中国自古以来是一个多民族国家，无论大统一的秦、汉、隋、唐、元、明、清，还是政权并立的三国、两晋、南北朝、五代十国、辽宋西夏金，都是中国历史不可分割的组成部分。

二、辽宋西夏金时期是中国历史上又一次民族大融合时期

辽宋西夏金时期，是我国历史上又一次民族大融合时期，进入内地的契丹人、党项人、女真人和汉族长期交往交流，最后和汉族融合，形成了你中有我，我中有你，显示中华民族和中华文化的凝聚力和向心力。

三、西夏文明是中华文明而不是中亚文明

长期以来西方和俄罗斯把西夏文明作为中亚文明，1992年，联合国教科文组织出版的《中亚文明史》就是这种观点；2012年，俄罗斯出版了《中亚的唐古特-纪念克恰诺夫教授诞辰80周年文集》，唐古特，即党项，俄罗斯对西夏的称谓。但历史的实际是，西夏接受中华传统文化，以儒治国，是中国历史上唯一的尊孔子为“文宣帝”的政权，宋朝封孔子为文宣王，无论地缘上还是文化上，其文明是中华文明，而不是所谓的中亚文明。



В. П. ЗАЙЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

Тангутские фрагменты с тибетской транскрипцией (по материалам Н. А. Невского)

Среди тангутских памятников письменности, созданных в период существования Тангутского государства Си Ся (1038–1227) и хранящихся сейчас в различных коллекциях мира, известно о 34 фрагментах тангутских текстов, содержащих подстрочную тибетскую транскрипцию или гlosсы — произношение тангутских знаков, записанных тибетских письмом. Эти гlosсы являются одним из главных внешних источников для реконструкции тангутской фонетики и мёртвого тангутского языка. Одним из первых исследователей этих транскрипций был выдающийся отечественный востоковед и тангутовед Н. А. Невский (1892–1937), опубликовавший в 1926 г. в Японии «Краткое руководство по тангутским знакам с тибетской транскрипцией». В докладе представлены некоторые результаты изучения этой работы Невского и связанных с ней архивных материалов.

Viacheslav ZAYTSEV

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

Tangut Fragments with Tibetan Transcription (A Case Study Based on Materials of Nikolai A. Nevsky)

Among the Tangut documents created in the period of the Tangut state (1038–1227) and now preserved in different collections in the world, there are 34 fragments of Tangut texts that contain Tibetan transcription (glosses) — pronunciation of the Tangut characters written down in Tibetan writing. These glosses are one of the main external sources for the reconstruction of pronunciation of Tangut characters and the extinct Tangut language. One of the first researchers of these glosses was a prominent Russian orientalist and Tangut scholar Nikolai (Nicolas) Aleksandrovich Nevsky (1892–1937), who published the first results of their research in a work entitled, “A Brief Manual of the Si-hia Characters with Tibetan Transcriptions,” in Japan in 1926. This paper presents some results of the author’s study of this Nevsky’s work and related archival materials.

维·彼·扎伊采夫

俄罗斯科学院东方文献研究所远东部（圣彼得堡）

附有藏文注音的西夏文残片——聂历山研究资料的调查发现

在现存世界各地写成于西夏时期（1038–1227）的西夏文献里，有 34 份西夏文残片附有藏文注音，即是以藏文拼写方式记录西夏字的读音。这些注音是构拟西夏字读音和已消亡西夏语的主要外部证据。其中一位最早研究这些注音的学者是著名的俄罗斯东方学家和西夏学家聂历山（1892–1937）。他的研究成果首度刊布于 1926 年在日本出版的《西藏文字对照西夏文字抄览》。本文将报告关于这部作品及相关档案资料的调查发现。



В. Ю. КЛИМОВ

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

17-ти статейное Уложение военного правительства Муромати годов Кэмму (1336 г.)

После непродолжительного прямого правления императора Годайго 後醍醐天皇 (1288–1339) к власти пришел военный дом Асикага 足利. Такаудзи 尊氏 (1305–1358), официально ставший первым сёгуном из этого рода в 1338 г., в 1336 г. принял 17-тистатьинное Уложение, получившее название по годам девиза правления: «Кэмму сикимоку» 建武式目. Уложение предыдущего военного правительства «Госэйбай сикимоку»/«Дзёэй сикимоку» (御成敗式目/貞永式目) не отменялось, новые законы скорее уточняли, добавляли положения предыдущего, состоящего из 51 статьи (три раза по семнадцать). Цифра 17 по сути рассматривалась средневековыми законодателями сакральной, поскольку первый юридический документ так называемая «Конституция» принца-регента Сётоку тайси 聖德太子 (574–622) («Законоположения в семнадцати статьях», 憲法十七条) состояла из семнадцати статей.

Vadim KLIMOV

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

17-article Kemmu Code of Muromachi Bakufu (1336)

After a short direct reign of Emperor Godaigo 後醍醐天皇 (1288–1339) military house Ashikaga 足利 came to power. Takauji 尊氏 (1305–1358), who officially became the first shogun from this family clan in 1338, accepted in 1336 the 17-article Code, named after the years of the motto of the reign “Kemmu shikimoku” 建武式目. The Code of the previous military government (*bakufu*) “Gosei-bai shikimoku”/“Jyoei shikimoku” (御成敗式目/貞永式目) has not been canceled, new laws rather clarified, added regulations of the previous one, consisting of 51 articles (three times 17 each). The number 17 was considered sacral by medieval legislators, since the first legal document was the so-called “Constitution” of the prince regent Shotoku-taishi 聖德太子 (574–622) (“Legal provisions in seventeen articles”, 憲法十七条), consisted of 17 articles.

瓦·尤·克利莫夫

俄罗斯科学院东方文献研究所远东部（圣彼得堡）

论室町幕府的《建武式目》十七条（1336）

本文摘要暂时只有俄文和英文版本。



К. В. КОРОСТЕЛЕВА, С. Х. ШОМАХМАДОВ

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

**Тибетский вотивный ксилограф
из Тангутского фонда ИВР РАН**

Доклад посвящен обзору недавно выявленных фрагментов нескольких идентичных экземпляров тибетского ксилографа, обнаруженного российскими исследователями в Хара-Хото во время Монголо-Сычуаньской экспедиции (1907–1909) П. К. Козлова. В докладе представлен обзор хода реставрации фрагментов, освещены проблемы, возникшие при воссоздании ксилографа, дана характеристика материала (состав бумаги, чернил и т.д.). Также дан анализ изображения на ксилографе, проведен палеографический анализ защитной формулы-*дхарани*, содержащейся в ксилографе.

Kristina KOROSTELEVA, Safarali SHOMAKHMADOV

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

**The Tibetan Votive Block Print of
the Tangut Fund of the IOM RAS**

The report is devoted to a review recently discovered fragments of several identical copies of a Tibetan block print, discovered by Russian researchers in Khara-Khoto during the P. K. Kozlov's Mongol-Sichuan expedition (1907–1909). The report presents an overview of the fragments restoration, highlights the problems that arose during the reconstruction of the block print and characterizes the material (composition of paper, ink, etc.). An analysis of the image on the block print is also given, a paleographic analysis of the protective formula-*dhāraṇī* contained in the block print is carried out.

克·瓦·科罗斯特列娃，萨·哈·绍玛赫玛多夫

俄罗斯科学院东方文献研究所西域文献研究室（圣彼得堡）

俄罗斯科学院东方文献研究所藏西夏文献里的版印藏式佛塔咒图

本文摘要暂时只有俄文和英文版本。



Н. А. КУЗМИН

Пенсильванский университет (Филадельфия)

Паломничество в государстве тангутов

Паломничество в такие важные буддийские центры как Дуньхуан, Юйлинь, Безеклик и Утайшань являлось ярким проявлением религиозной жизни Западного Ся. Из-за того, что территория тангутского государства простиралась от Ордоса на востоке до Дуньхуана на западе и включала в себя коридор Хэси, тангуты контролировали ключевые транспортные артерии, связывающие Китай с государствами Центральной и Южной Азии. Именно по этим путям в Западное Ся стали проникать паломники, учителя и переводчики из Тибета и Северной Индии. Кроме того, тангутские буддисты также посещали монастыри и образовательные центры в этих регионах.

Доклад ставит свое целью на примере вотивных надписей, которые остались пилигримы на стенах буддийских пещер, показать богатую паломническую активность тангутов в XII–XIV веках. Кроме того, в данном исследовании нами была предпринята попытка переосмыслить тангутское наследие Дуньхуана, Юйлина и Безеклика, а также их роль в трансграничных буддийских взаимодействиях.

Nikita KUZMIN

University of Pennsylvania (Philadelphia)

Pilgrimage in the Tangut Kingdom

Pilgrimage to such significant Buddhist centers as Dunhuang, Yulin, Bezeklik, and Wutaishan was a vivid display of religious life in Western Xia. Since the territory of the Tangut state stretched from the Ordos in the east to Dunhuang in the west covering the Hexi Corridor, the Tanguts controlled key transport routes that linked China with the states in Central and South Asia. Following these routes, pilgrims, teachers, and translators entered Western Xia from Tibet and Northern India. Moreover, Tangut Buddhists began visiting Buddhist monasteries and educational centers in these regions.

This paper aims to show the vibrant pilgrimage activity of the Tanguts in the twelve-fourteenth century through the example of votive inscriptions that the devotees have left on the walls of Buddhist caves. In addition, it attempts to rethink the Tangut heritage of Dunhuang, Yulin, and Bezeklik and their roles in transborder Buddhist interactions.

雷鳴達

賓夕法尼亞大學東亞研究系（費城）

西夏朝聖研究

敦煌、榆林、柏孜克里克及五台山的朝聖活動是西夏佛教歷史的一項重要展示。西夏版圖東啟鄂爾多斯，西至敦煌，囊括河西走廊，控制着中國至中亞、南亞諸國的交通要道。西藏和印度北部的朝聖者、僧侶和譯者由這些路線進入西夏，而西夏的僧人也沿着這些通道抵達了前者的寺廟和學府。

本文將通過朝聖者留在佛教洞窟牆壁上的發願文展示西夏人在十二至十四世紀活躍的朝聖活動。此外，該研究將試圖重新思考敦煌、榆林和柏孜克里克三地的西夏宗教遺產及其在西夏研究中的地位。



Кун Сянхуэй

*Институт изучения Западного пограничного района Китая,
Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)*

Исследование «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание» Е. И. Кычанова с точки зрения перевода и интерпретации лексики

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

KONG Xianghui

Institute for Western Frontier Region of China, Shaanxi Normal University (Xi'an)

Kychanov's Study of the *Tiansheng Laws* from the Perspective of Vocabulary Translation and Interpretation

Kychanov's study of the translation and interpretation of the *Tiansheng Laws* is the accumulation of his decades of research, it is a landmark work in Tangut scholarship. As a code without any reference text, the author faced the biggest challenge is a lot of Tangut vocabulary and technical terms. From the Russian translation of the vocabulary, the author's grasp of the Far Eastern laws of the Middle Ages and his comparative study of the Chinese code texts show profound scholarly skills. On the whole, the author's translation of legal texts is groundbreaking, even though there are many problems of mistranslation and misinterpretation in the translation, but the flaws do not conceal the defects, and this work is still worthy of study and reference by current scholars.

孔祥辉

陕西师范大学中国西部边疆研究院（西安）

从词汇译释看克恰诺夫对《天盛律令》的研究

克恰诺夫对西夏文《天盛律令》的译释研究是其数十年研究的积淀，更是西夏学界中一部里程碑式的著作。作为毫无底本参照的古代法典，《律令》中存在的大量西夏语词和专业术语是作者在研究中面临的主要问题。从俄译本词汇看，作者对中古时期远东法律的把握，以及对中华法典文本的比较研究都体现了较高的水准，展示了其深厚的学术功底。整体而言，作者对法律文本中词汇的译释工作是开创性的，即使其中存在较多词汇误译、误读等问题，但瑕不掩瑜，这部著作仍然值得当下的学者研究和借鉴。



Р. ЛЕФЕВР

Факультет иностранных языков, Университет Арраса (Arras)

Преподавание тангутского языка во Франции как древнего и редкого языка

С 2006 года я изучаю, читаю и интересуюсь тангутским письмом, памятниками письменности и их историей. В 2006 году в Китае в Нинся я учился у профессора Ли Фаньвэня (李範文) и профессора Хань Сяомана (韓小忙). Говорят, что тангутская письменность была создана на основе классического китайского языка *вэнъянь*, и тот, кто начинает изучать тангутский язык, должен также достичь очень хорошего понимания китайского языка. Тем не менее, во втором семестре 2022 года мне была предоставлена возможность преподавать тангутский язык в Институте редких языков Практической школы высших исследований в Париже (ILARA; L’Institut des Langues Rares de l’École Pratique des Hautes Études) студентам с разным образовательным и научным бэкграундом: китаистам, тибетологам, лингвистам и т.д. Некоторые из них никогда раньше не изучали китайский язык, и я должен сказать, что можно «пройти» через тангутский, не зная китайского. Процесс может показаться более медленным, но возможным.

В своём докладе я намерен показать трудности, с которыми столкнулись я и мои студенты, а также то, что тангутский язык можно преподавать и изучать без знания или со слабым знакомством с китайским языком.

Romain LEFEBVRE

Faculty of Foreign Languages, Artois University (Arras)

Teaching Tangut in France as an Ancient and Rare Language

Since 2006 I have been studying, reading, interesting Tangut script and documents. I was trained then by Professor Li Fanwen and Professor Han Xiaomang. It is said that Tangut script had been created from Classical Chinese and one who starts studying Tangut ought to reach a very good understanding of Chinese also. Yet, during the second semester of 2022, I have been given the opportunity to teach Tangut at ILARA (Ancient and Rare Languages Institute) to students from many different scholar background. Some of them have never studied Chinese before and must I say that it is possible to go through Tangut without knowing Chinese. The process might look slower, but possible.

In my communication, I intend to show the difficulties I and my students met, and that Tangut may be taught and learnt without (or a faint touch of) Chinese.

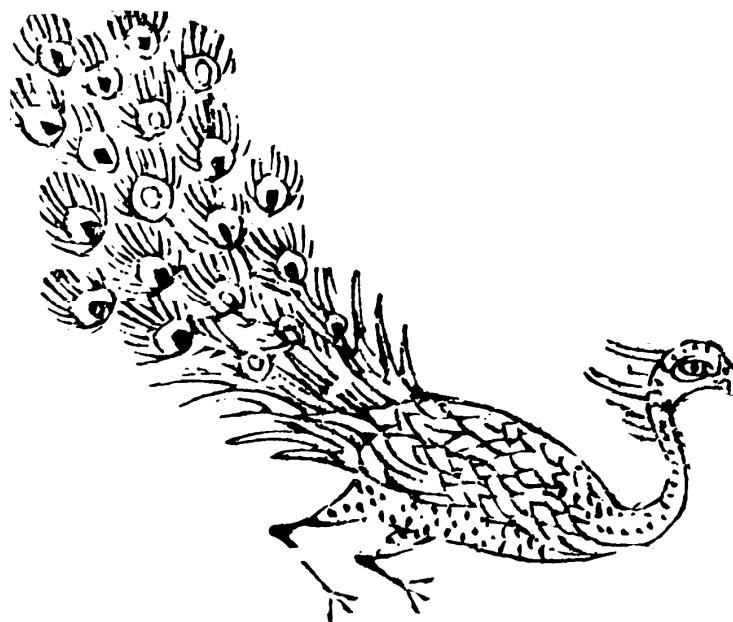
罗曼

阿尔多瓦大学外语学院（阿拉斯）

在法国教西夏文作为一种古老而稀有的语言

自 2006 年以来，我一直在学西夏文字与其历史。于 2006 年在宁夏由李范文教授和韩小忙教授接受的培训。据说西夏文字是从文言文中创造出来的，开始学习西夏文字的人应该对汉语也有很好的理解。然而，在 2022 年第二学期，我有机会在 ILARA（古代和稀有语言学院）教西夏文。各个学生都有不同的读书背景：中文系，藏文系，语言系，等。尽管如此，我不得不要说，通过西夏文不一定需要先学中文。

在我的讲话中，我打算介绍我和我的学生遇到的困难与问题。



Ли Мэнси

Институт иностранных языков Пекинского университета (Пекин)

Процесс создания тангутских переводов индо-тибетских буддийских комментированных сочинений: от тибетского перевода *Ārya-prajñāpāramitā-vajracchedikā-tīkā* к тангутскому **Arthapradīpa*

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

Li Mengxi

School of Foreign Languages of Peking University (Beijing)

The Formation of Tangut Translated Indo-Tibetan Buddhist Text: From Tibetan Version of *Ārya-prajñāpāramitā-vajracchedikā-tīkā* to Tangut **Arthapradīpa*

Comparison study is one of the basic methods in dealing with Indo-Tibetan Buddhist texts preserved in Tangut, yet not all of the important Tangut translated text has its own Tibetan original version to consult. One Tangut commentary of *Vajracchedikā-sūtra* reconstructed as **Ārya-vajracchedikā-nāma-prajñāpāramitā-mahā{yāna}-sūtra-arthapradīpa* (for short **Arthapradīpa*) which will be examined in this paper belongs to this range of texts. The *Vajracchedikā-sūtra* and its commentaries flourished in Tangut in two functions, firstly the *Sūtra* itself always used as ritual offering, and secondly the commentaries of the *Sūtra* (including our **Arthapradīpa*) were used as textbooks in monastic system. Evidence shows that **Arthapradīpa* is related to former Tibetan commentaries even though it is preserved in Tangut, however, some of its explanations jumped out of common expositions in those Tibetan commentaries. Therefore, it will be discussed in this paper that how this Tangut commentary of *Vajracchedikā-sūtra* finally get its form, in another word, how many influencing factors can be traced back in the process of the formation of **Arthapradīpa*. Moreover, the methodology of dealing with those Tangut texts without Tibetan original versions will also be touched briefly in this paper.

李梦溪

北京大学外国语学院（北京）

西夏译印藏佛教注释文献的产生历程——从藏译《金刚经广注》到 西夏文《金刚经显理灯炬记》

目前学界对西夏译印藏佛教文献的研究主要基于夏、藏文本的对勘，但是诸多保存于西夏文的注释类文献虽有研究价值，却并无藏文原本可供参考，此论文的考察对象西夏文《金刚经显理灯炬记》即属此类文献。《金刚经》相关文本以两种功用在西夏流通，其一，《金刚经》本身在祭祀或仪式中作消除灾祸、积累功德之用；其二，《金刚经》注释文献被学院僧众系统学习，《显理灯炬记》属于后者。该文本属性复杂，虽以西夏文的形式保存，但诸多迹象提示其或与藏文论疏有关；虽近于藏文论疏，但又有与之阐述不合之处。此论文即试图，其一，探讨这件西夏文《金刚经》注释文献最终得以产生的层层历程，并以之展现河西地区译经、注经的侧面；其二，尝试探讨无藏文可辑的西夏文注释文本的处理方式。



Ли Юй

Институт истории и культуры,
Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)

Перевод, интерпретация и исследование фрагмента под инв. № 5910 из коллекции Института восточных рукописей РАН

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

LI Yu

School of History and Civilization, Shaanxi Normal University (Xi'an)

Textual Translation and Research on the Fragment Инв. №. 5910

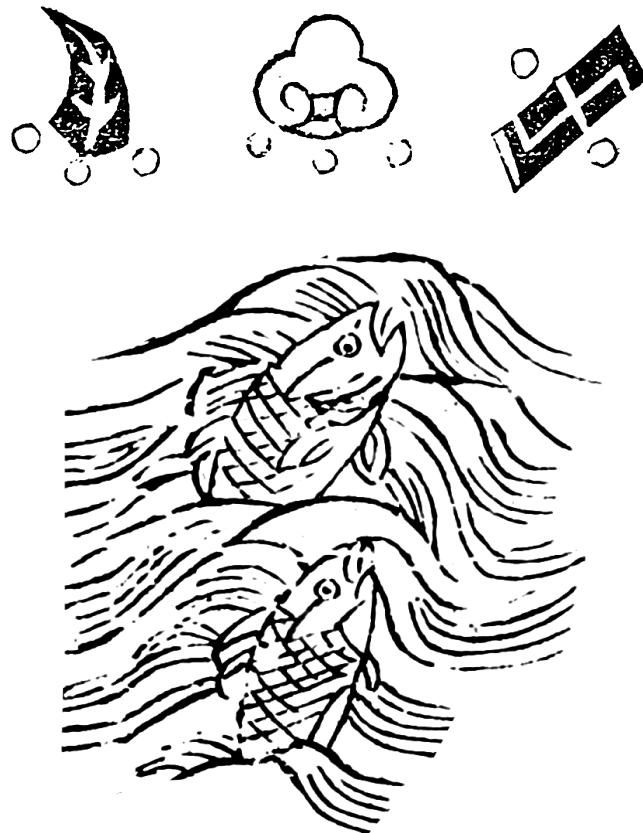
The plate of fragment Инв. №. 5910 has been published in the *Heishuicheng Manuscripts Collected in Russia*, Volume 14. But among for some reason, the plate of Инв. №. 5910-1 (2-1) and (2-2) only published the upper corner of the original plate. After researching the complete plate, it is found that the content of Инв. №. 5910-1 and Инв. №. 5910-2 is about the provisions on how to deal with the women who have been doing hard labor and working for compensation after the expiration of the period, and the children born by mixing with others in this process, and the marriage of a woman to two places and so on. Compared with *Tiansheng Laws*, the content recorded in the fragment is the supplement and revision to *Tiansheng Laws*. It is preliminarily judged that these two fragments should be temporary regulations in the middle and late Tangut.

李语

陕西师范大学历史文化学院（西安）

俄藏 Иhv.No.5910 号残页译释研究

《俄藏黑水城文献》第 14 册中刊布了 Иhv.No.5910 残页，其中现有 Иhv.No.5910-1 (2-1) 和 (2-2) 的图版只刊布了原件上方一角。本文通过对完整的 Иhv.No.5910-1 图版和 Иhv.No.5910-2 残页进行译释，发现其内容是关于对妇人做苦役、以工代典偿、与人厮混所生子女，一女嫁二处等內容的规定。经与《天盛律令》进行比较，发现残页中记录的内容是对法典的补充和修改，初步判断这两件残页应为西夏中后期制定的临时性条例。



МЭН СЯ

*Кафедра русского языка, Институт иностранных языков,
Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)*

К вопросу о переводе «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание» Е. И. Кычановым

Евгений Иванович Кычанов был хорошо известен в китайских академических кругах с 1980-х годов, а его переводные тексты тангутских рукописей на русском языке часто используются китайскими учёными в качестве справочных материалов. В данной статье ставится задача проанализировать некоторые особенности переводческой деятельности учёного, на примере переведённого им тангутского «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание (1149–1169)» выявить его стратегию и наиболее характерные черты, а также попытаться сравнить перевод Кычанова с переводными текстами на китайском языке, чтобы оценить их качество с точки зрения правильности, лёгкости для чтения и научности.

MENG Xia

School of International Studies, Shaanxi Normal University (Xi'an)

On the Translation of the “Revised and Newly Approved Code of Law of the Age of Celestial Prosperity” by E. I. Kychanov

Evgeniy Ivanovich Kychanov has been well known in Chinese academic circles since 1980s, and his translated texts of the Tangut manuscripts in Russian are often used by Chinese scholars as reference material. This article aims at analyzing some peculiarities of the scholar's translation activity, by the example of his translated Tangut “Revised and Newly Approved Code of Law of the Age of Celestial Prosperity (1149–1169)” to highlight his strategy and most distinctive features, and also tries to compare Kychanov with the translated Chinese texts to evaluate their quality in terms of accuracy, readability and scientific rigour.

孟霞

陕西师范大学外国语学院俄语系（西安）

西夏译海采骊珠：作为翻译家的克恰诺夫及其《天盛律令》俄译

自上个世纪 80 年代以来克恰诺夫就为中国学界所熟知，其西夏遗书俄译文常被中国学者用作参考。本文拟对作为翻译家的克恰诺夫所从事的西夏俄译活动进行梳理，以《天盛律令》俄译本为例，对其翻译特点、翻译策略进行研究，并在与汉译本对比基础上，从正确性、可读性、科学性方面对克恰诺夫《天盛律令》俄译本翻译质量加以评价。



НЕ ХУНЬИНЬ

Сычуаньский педагогический университет (Чэнду)

Памятники тангутской письменности на антикварных рынках Китая в последнее десятилетие

В последнее десятилетие на торгах различных антикварных аукционных домов в Китае появился ряд тангутских рукописей и ксилографов. Предположительно, все эти частные коллекции были добыты некими непрофессиональными «расхитителями могил» где-то в районе дельты реки Эдзин-Гол, недалеко от Хара-Хото. Мы не знаем, кто купил эти ценности и где они в конечном итоге оказались, в нашем распоряжении имеются только несколько десятков отсканированных фотографий. Большинство добытых подобными раскопками тангутских письменных памятников являются фрагментами буддийских сутр, датируемых второй половиной XIII века периода монгольской династии Юань, при этом четыре текста отсутствуют в коллекции Института восточных рукописей РАН: 1) перевод китайского народного даосского сочинения «Канон пяти совершенномудрых» (*Да шэн у гун цзин* 大聖五公經), 2) перевод китайской апокрифической «Сутры Десяти Царей», озаглавленной в тангутской версии «Проповеданная Буддой сутра [о пророчестве для] Царя Ямы [относительно] заблаговременного создания (совершенствования) [благих заслуг перед] Десятью Царями» ([*tha¹ tshiij¹*] ·*jā¹ lo¹ njij² śji¹ djo² yā² njij² lwa² lhejr²* 律彌薩底佛說十王經); в обратном переводе на китайский: *Фо шо Яньло-ван юйсю Ши-ван цзин* 佛說閻羅王預修十王經), 3) перевод тибетского тантрического сочинения «Исполняющая желания драгоценность ясного постижения Шри Хеваджры» (*Dpal kye rdo rje'i mn̄gon rtogs yid bzhiin nor bu*; в китайской научной литературе известного как *Си цзинъган сянъчжэн жуи бао* 喜金剛現證如意寶), составленного (*sbyar ba*) Пагба-ламой Лодой-гьялцэном ('Phags pa Blo gros rgyal mtshan) в 1258 г., и 4) уникальный тангутский иероглифический лексикон, в который включены часто встречающиеся в рукописях буддийских сутр иероглифы, называемые в китайской традиции фонетическими заимствованиями *туңцзя* (*туңцзя цзы* 通假字). Эта часть иероглифического лексикона подробно рассматривается в докладе Сунь Инсинь (孫穎新). Кроме того, среди находок имеется несколько буддийских сутр с ранее неизвестными *фаюаньвэнь* (發願文 «выражение пожеланий» — обеты, пожелания или моления, обычно размещаемые в конце свитка), которые также будут представлены в докладе.

NIE Hongyin

Sichuan Normal University (Chengdu)

Tangut Manuscripts on Chinese Antique Markets in the Last Decade

From the last decade, a number of Tangut manuscripts and xylographs appeared in various auction companies for cultural relics in China. It is estimated that these private collections were excavated by some unprofessional gravediggers in the Edzina Delta, not far from Khara-khoto. We do not know their eventual whereabouts and who bought them at last, except having got dozens of scanned pictures in hand. Almost all the findings were productions in the second half of the 13th century Mongol-Yuan era, and most of them are fragmentary Buddhist *sūtras*, in which we can see four translation works being absent in the collection of the Institute of the Oriental Manuscripts, RAS: 1) a translation of the Chinese folk Daoist work *Classics of the Five Sages* (大聖五公經), 2) a translation of the *Sūtra of Making Merit to the Ten Kings in Advance* (佛說閻羅王預修十王經), 3) a translation of Tibetan Tantric work *Dpal kye rdo rje'i mngon rtogs yid bzhin nor bu* transmitted by 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan in 1258, and 4) a unique glossary of Tangut phonetic interchangement for Buddhist reading. A few Tangut *sūtras* with vowing postscripts unknown before will also be introduced here and the Tangut phonetic glossary may be introduced in detail by Sun Yingxin.

聶鴻音

四川師範大學（成都）

近十年中國文物市場上的西夏文獻

最近十幾年間，有一些西夏文的寫本和刻本出現在中國的幾家文物拍賣公司。這些私人藏品估計是由某些非專業的盜掘者得到的，地點在額濟納三角洲距黑水城不遠的某處。我們不知道它們最終被誰人買走，下落何方，只是得到了幾十張掃描的照片。掘獲的文獻大都是佛經殘葉，出自 13 世紀下半葉的蒙元時期，其中有四件文獻不見於俄羅斯科學院東方文獻研究所的藏品：1) 民間道家著作《大聖五公經》的西夏譯本；2) 《佛說閻羅王預修十王經》的西夏譯本；3) 八思巴羅古羅思堅藏 1258 年所傳密宗著作《喜金剛現證如意寶》的西夏譯本；4) 一本罕見的西夏字書，收錄佛經抄本中常見的西夏通假字。這部字書有孫穎新的詳細介紹。另有一兩篇此前未知的佛經發願文。



В. П. НИКОНОРОВ

Институт истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург)

О двух древнекитайских каменных скульптурах коней из провинции Шэньси

В докладе речь идёт о двух монументальных гранитных изображениях коней, происходящих из области Сианя (древний Чанъань) — главного города провинции Шэньси (КНР). Одно из них выставлено на экспозиции музея «Лес стел» в Сиане, другое (т. н. конь, попирающий хунну) — в погребальном комплексе знаменитого западноханьского военачальника Хо Цюйбина в Маолине (совр. Синлин). Первая скульптура по имеющейся на ней фрагментарной надписи обычно относится к началу 420-х гг. н. э., вторая — ко времени захоронения Хо Цюйбина (117 г. до н. э.). Впрочем, оба этих изваяния очень похожи друг на друга по своей стилистике (статичная поза), иконографическим деталям (полное отсутствие какой-либо сбруи), манере и технике исполнения (сходные концентрические следы от обработки режущими инструментами), а также по размерам. Автор предлагает аргументы в пользу предположения, что эти скульптуры относятся к одной эпохе (Западная Хань) и, вполне возможно, изначально принадлежали скульптурному ансамблю мемориала Хо Цюйбина в Маолине.

Valerii NIKONOROV

Institute for the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg)

On the Two Ancient Chinese Stone Sculptures of Horses from Shaanxi Province

The paper deals with two monumental granite depictions of horses coming from the region of Xi'an (ancient Chang'an) — the capital city of Shaanxi Province (People's Republic of China). One of them is on display at the Stele Forest museum in Xi'an, the other (the so-called horse trampling a Xiongnu) is in the funerary complex of Huo Qubing, the famous Western Han general, at Maoling (mod. Xingping). The first sculpture, according to a fragmentary inscription on it, is usually dated to the early 420s AD; the second one — to the time of Huo Qubing's burial (117 BC). However, both the statues are very alike to each other in their stylistics (static pose), iconographic details (complete absence of any harness), manner and technique of execution (similar concentric marks from processing with carving tools), as well as in size. The author offers arguments in favor of the hypothesis that these sculptures go back to the same period (Western Han) and may well have originally belonged to the sculptural ensemble of Huo Qubing's memorial at Maoling.

瓦·帕·尼科诺罗夫

俄罗斯科学院物质文化史研究所（圣彼得堡）

论陕西省的两尊古代中国石马

本文摘要暂时只有俄文和英文版本。



ПЭН Сянцянь

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

Интерпретация слова *бэйвэй* (背嵬) китайских источников

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

PENG Xiangqian

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

An Interpretation of *Beiwei* (背嵬)

Beiwei Army (背嵬军) was very famous in the Song Dynasty because of its strong fighting power. There are three kinds of explanations for the word “*beiwei*” (背嵬) in ancient literature: Zhang Yuan’s “*pipai*” (皮牌), Fan Chengda’s “*fulei*” (负罍) and Fang Yizhi’s “*beisou*” (背嵬). In this paper, we believe that all these explanations are wrong. The word “*beiwei*” in Chinese writing is actually derived from Dangxiang (Tangut), and refers to the “bodyguard” (亲军). Xixia had its own *Beiwei* Army from the emperor to the tribal leaders. As early as Yuanfeng period of Northern Song Dynasty, Xixia’s *Beiwei* Army has been known to the north-western border, and was introduced into the military system. The *Beiwei* Army of Southern Song Dynasty followed from the Northern Song Dynasty, not Han Shizhong’s creation. It is speculated that the original meaning of “*beiwei*” should be “bodyguard”, “brave” or some kinds of praise for the bodyguard composed of brave and vigorous people, “bodyguard” being the most likely. The original word “*beiwei*” in Tangut language is not yet available.

彭向前

宁夏大学西夏学研究院（银川）

释“背嵬”

“背嵬军”因战斗力强，在宋代名重一时。“背嵬”一词在古代文献中共有三种解释：章渊的“皮牌”说、范成大的“负罍”说和方以智的“背嵬”说。本文认为诸说皆误。“背嵬”一词实语出党项，用以指“亲军”，西夏从皇帝到部族首领都有自己的背嵬军。西夏背嵬军，早在北宋元丰年间已为宋代西北沿边汉地所熟知，并被引进北宋军制，南宋的“背嵬军”沿袭自北宋，非韩世忠所首创。推测“背嵬”的本义当有“亲军”义、“勇敢”义或某种对由勇健者所组成的亲军的褒称，“亲军”义的可能性最大，其西夏语本字尚不可考。



А. А. СИЗОВА

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

Тибетский перевод *дхарани-сутры Ушнишавиджай*, бытовавший в тангутском государстве

Дхарани-сутра Ушнишавиджай является одним из наиболее широкораспространённых и известных сочинений своего жанра. В тибетском буддийском каноне это сочинение представлено пятью различными версиями (Derge № 594–598). Ещё одна версия была выявлена среди тибетских текстов из Хара-Хото в коллекции Института восточных рукописей РАН. Она сохранилась в двух источниках: 1) практически полный текст с незначительными утратами входит в рукописный сборник ХТ 126/159, 2) фрагментарно тот же самый текст представлен в известном ксилографе под шифрами ХТ-67 и ХТ-63/68.

В докладе будут представлены результаты исследования тибетской версии *дхарани-сутры Ушнишавиджай*, обнаруженной в Хара-Хото, в частности на примере этого памятника будут описаны малоисследованные особенности орфографии и лексики тибетских переводов, осуществлявшихся в Си Ся. Помимо этого, будут изложены результаты сравнительного анализа перевода из Хара-Хото с версией Джинамитры, Сурендрабодхи и Еше-дэ (Derge № 597), проводившегося с целью получения косвенных данных о единстве или связи между их санскритскими источниками.

Alla SIZOVA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

Tibetan Translation of the *Uṣṇīśavijayadhāraṇīsūtra* Produced in the Tangut State

Uṣṇīśavijayadhāraṇīsūtra is one of the most widespread and popular texts of its genre. In Tibetan Buddhist canon it is represented by five different versions (Derge nos. 594–598). Another version of this *dhāraṇī sūtra* was discovered among the Tibetan texts from Khara-Khoto kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. It can be found in two sources: 1) almost complete text is included into the manuscript under call number Kh. Tib. 126/159, 2) fragmentarily the same text is preserved in the famous Tibetan block-print under call numbers Kh. Tib. 67 and Kh. Tib. 63/68.

The paper will outline the results of study of the Tibetan version of the *Uṣṇīśavijayadhāraṇīsūtra* found among Khara-Khoto texts: in particular, by means

of this example underexplored orthographic and lexical features of the translations produced in the Tangut state will be shown. In addition, the paper will present the results of the comparison between the translation from Khara-Khoto and the version of Jinamitra, Surendrabodhi and Ye she sde (Derge no. 597), conducted with the aim of obtaining indirect data on the unity or similarity of their Sanskrit sources.

阿拉·西佐娃

俄罗斯科学院东方文献研究所西域文献研究室（圣彼得堡）

论西夏时期的《佛顶尊胜陀罗尼经》藏文译本

《佛顶尊胜陀罗尼经》是其同类体裁经文中最广为流传的一部。藏文大藏经内有这部经的五个不同版本（德格版甘珠尔第 594–598 号）。俄罗斯科学院东方文献研究所在黑水城藏文文献里发现了这部陀罗尼经的另一个版本，出处有二：1) 写本 Kh. Tib. 126/159 里几乎完整的经文；2) 著名的藏文刻本 Kh. Tib. 67 与 Kh. Tib. 63/68 里的经文片段。

本文将概述黑水城文献里发现藏文《佛顶尊胜陀罗尼经》的研究成果，特别是透过这些例子阐述西夏时期翻译过程中出现的藏文书写和词汇特点。本文将进一步将黑水城译本与胜友（Jinamitra）、戒主觉（Surendrabodhi）和智军（Ye shes sde）的版本（德格版甘珠尔第 597 号）比较，以间接方式了解各译本的梵文原典是否一致或相近。



К. Ю. Солонин

Институт китаеведения, Народный университет Китая (Пекин)

Исследование тибетского буддизма в Си Ся: результаты и перспективы

Последние годы имеется определённый прогресс в изучении памятников тибетского буддизма из Хара-Хото на китайском и на тангутском языках. Он касается прежде всего изучения сочинений тантрического буддизма, а также ряда важных трактатов школы Кагью, Кадампа и иных. Выделены группы текстов единых по происхождению и содержанию, а также ряд текстов тибетские оригиналы которых в настоящее время не установлены. Кроме того, выявлен ряд текстов так называемого Сино-Тибетского буддизма. Дальнейшая работа будет развиваться в этом направлении.

Kirill SOLONIN

School of Chinese Classics, Renmin University of China (Beijing)

Study of Tibetan Buddhist Texts in Tangut: Results and Perspectives

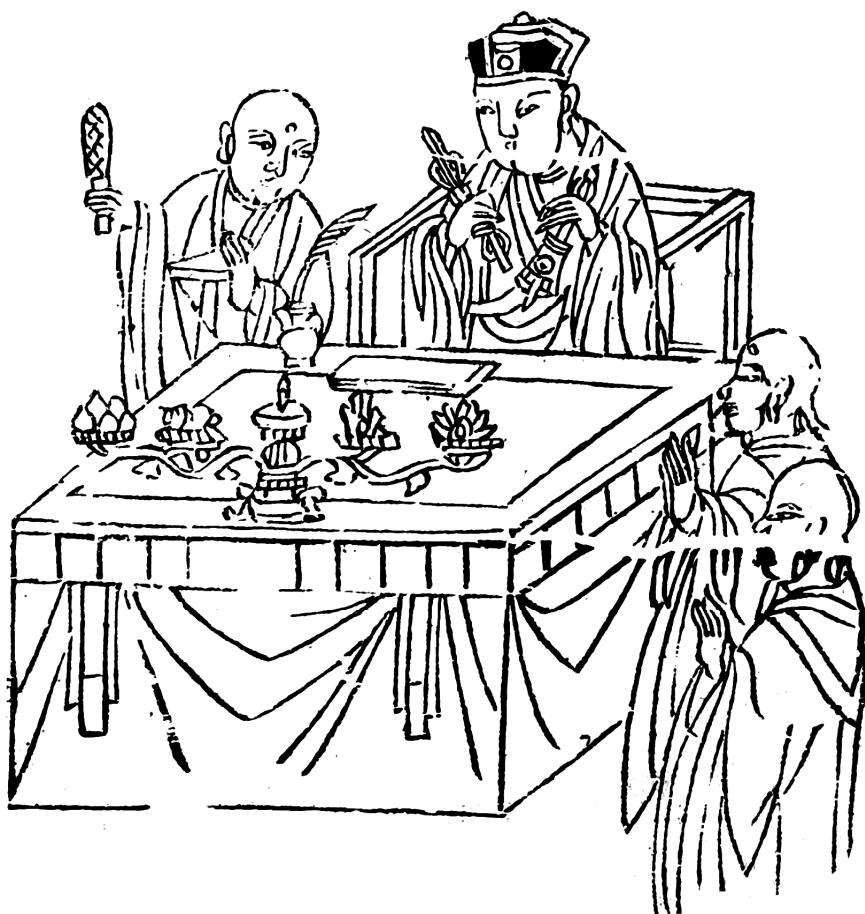
Recently there was some progress in the research of the Tibetan Buddhist texts from Khara-Khoto in Chinese and in Tangut languages. Most progress was made in the study of the texts of Kagyu and Kadampa schools. Textual clusters consisting of the texts of similar original and similar subject had been specified, and group of texts for which the Tibetan originals are unknown had been specified. At the same time, a category of texts of Sino-Tibetan Buddhism had been identified. Future work will develop in these directions.

索罗宁

中国人民大学国学院（北京）

西夏藏传佛家文献研究：成果与前途

近几年研究西夏藏传佛教文献有一些进步，尤其是在研究西夏译密教文本。其中重要突破属于研究西夏噶举，噶当等宗派的文献。研究过程中梳理属于同一个内容和来源的文献群，并且找到部分暂缺乏藏文原文的文献。此外发现了部分属于所谓“汉藏佛教”文本。



Сунь Боцзюнь

Институт этнологии и антропологии Академии общественных наук КНР (Пекин)

Существительные-темпоративы со значением “время” в тангутском языке и их грамматикализация

Три временных послелога со значением “время” в тангутском языке, «爻» ($zjō^2$), «𢂵» ($zjij^1$) и «𢂷𢂸» ($bijj^2$), первоначально строго различались в употреблении по отношению к прошлому, настоящему и будущему. В сохранившихся тангутских текстах, однако, семантика морфемы «𢂵» ($zjij^1$) уже в основном покрывает семантику морфемы «𢂷𢂸» ($bijj^2$), выражающей план будущего времени, и далее грамматизуется в ассоциативный маркер предположительного сложного предложения. В то же время, в тангутских текстах морфема «𢂵» ($zjij^1$) также смешивается с морфемой «爻» ($zjō^2$), и имеет тенденцию охватывать употребление по отношению к прошлому, настоящему и будущему. Такое сближение её употребления с китайским словом *shí* 時, означающим “время”, вероятно, вызвано влиянием китайского языка.

SUN Bojun

Institute of Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences (Beijing)

The “*shí*” (时) Meaning Temporal Words and Their Grammaticalization in Tangut Language

The three “*shí*” (时) meaning temporal words “爻” ($zjō^2$), “𢂵” ($zjij^1$) and “𢂷𢂸” ($bijj^2$) in Tangut language used to strictly distinguish past, present and future. However, in the existing Tangut literature, the semantic of “𢂵” ($zjij^1$) has basically covered “𢂷𢂸” ($bijj^2$) indicating future, and further grammaticize into the association mark of hypothetical complex sentences. Then, “𢂵” ($zjij^1$) is also mixed with “爻” ($zjō^2$) in Tangut literature, which tends to cover past, present and future uses. This convergence with the usage of Chinese “*shí*” (时) may be caused by the influence of Chinese.

孙伯君

中国社会科学院民族学与人类学研究所（北京）

西夏语具有“时”义的时间词及其语法化

西夏语三个表示“时”义的时间后置词“*爻*” (*zjø²*)、“*彔*” (*zjij¹*) 和“*旣*” (*bjij²*)，本来严格区分过去、现在和未来，但在存世西夏文献中，“*彔*” (*zjij¹*) 的语义已基本涵盖表示将来的“*旣*” (*bjij²*)，并进一步语法化为假设复句关联标志。同时，“*彔*” (*zjij¹*) 在西夏文献中也有与“*爻*” (*zjø²*) 混用的用例，大有涵盖过去、现在和未来用法的趋势。这种与汉语“时”的用法趋同的情形，可能是受汉语的影响导致的。



Сунь Инсинь

Институт мировых религий Академии общественных наук КНР (Пекин)

Тангутский иероглифический лексикон «Изборник важнейшего из постоянно передаваемых синонимов и смешанных знаков»

Попавший в поле зрения тангутоведов в 2014 г. вновь найденный памятник тангутской письменности и лексикографии «Изборник важнейшего (необходи́мого) (букв. “выбирать, отбирать важное”) [из] постоянно передаваемых одинаковых имён (синонимов) [и] смешанных знаков» (*tshji¹ tsjiir¹ ju² deej¹ mjjij² lew² dji² dza¹* 故彙讎字彙通假字), известный в китайской научной литературе под переводным названием *Цзэ яо чан чуань тун сюнь цзы* (擇要常傳同訓雜字), представляет собой тангутский иероглифический лексикон (*цзышу* 字書). Основная часть этого лексикона содержит более чем 800 гнёзд, составленных из тангутских иероглифов с тождественным или схожим произношением. Как установлено докладчиком, большинство этих иероглифов встречаются в первоначальных и пересмотренных версиях тангутских переводов буддийский сутр, ясно показывая их определённую связь с практикой, называемой в китайской письменной традиции фонетическим заимствованием *тунцзя* (通假), под которым понималась замена одних иероглифов другими, при этом заменяемые знаки имели одинаковое или близкое произношение, но разное значение. «Изборник» был составлен, по-видимому, примерно в середине XII — начале XIII века и потому является одним из самых ранних иероглифических лексиконов фонетических заимствований (*тунцзя цзышу* 通假字書) в истории Китая, специально составленным для помощи начинающим в чтении и понимании буддийских сутр, а не для разъяснения форм (написания) и стилей написания тангутских иероглифов, как предполагали предыдущие исследования.

SUN Yingxin

Institute for World Religions, Chinese Academy of Social Sciences (Beijing)

“Essential Selection of Often Transmitted Synonyms and Mixed Characters”, a Glossary of Tangut Characters

The “Essential Selection of Often Transmitted Synonyms and Mixed Characters” is a glossary of Tangut characters that are easily misused because of being identical or similar in pronunciation. This glossary was compiled to help read and understand the Buddhist scriptures.

孙颖新

中国社会科学院世界宗教研究所（北京）

西夏字书：择要常传同训杂字

《择要常传同训杂字》是一部西夏字书。这是一部为了帮助阅读和理解佛经而编纂的通假字书。



ТАЙ ЧУН-ПУЙ

Факультет образования, Гонконгский университет (Гонконг)

Ещё раз к вопросу о реконструкции чтений знаков тангутского письма

Фонетическая реконструкция тангутского языка, то есть реконструкция тангутской фонологии и механизм получения реконструированных чтений отдельных знаков тангутского письма, предложенная М. В. Софроновым (1963, 1968) и модифицированная Гун Хуанчэном 龚煌城 (2003), является, пожалуй, наиболее авторитетной на сегодняшний день. Тем не менее, у неё есть некоторые ограничения, проявляющиеся прямо или косвенно при реконструкции чтений отдельных знаков тангутского письма.

Во-первых, научные издания некоторых важных для реконструкции памятников тангутской письменности были в то время ещё не доступны во всей полноте, не говоря уже о тех материалах, которые были найдены позже.

Во-вторых, реконструкция некоторых тангутских начальных согласных (инициалей) по-прежнему открыта для дискуссий. Например, некоторые цепи *фаньце* 反切 по классу начальных согласных, построенные на основе имеющихся в тангутских источниках чтений знаков по методу *фаньце*, скорее всего могут быть в будущем объединены. Кроме того, систематизированный материал фонетических глосс (иноязычных транскрипций тангутских знаков), полученный в последние годы, может предложить поправки к фонетической интерпретации некоторых цепей по классу начальных согласных.

В-третьих, реконструированные чтения знаков тангутского письма часто не отражают источник своей реконструкции, не дифференцируя различные инициальные и рифмические классы, получивших одинаковую фонетическую интерпретацию. Хотя эти чтения заслуживают доверия, не существует прямого способа определить принадлежность знаков с одинаковым реконструированным начальным согласным одной и той же цепи *фаньце*, что может быть проблематичным в случае, если эти данные задействованы, например, в сравнительных исследованиях тангутского и других тибето-бирманских языков. Кроме того, имеются некоторые тангутские знаки, положение которых в цепях *фаньце* неизвестно, поэтому их чтения были реконструированы на основе данных только внешних источников (фонетических глосс). При этом эти «нерегулярные» реконструкции никак не могут быть выделены среди имеющихся чтений.

Многочисленные находки, факсимильные и исследовательские издания памятников тангутской письменности, осуществлённые в последние десятилетия, предоставили нам новую возможность снова обратиться к реконструкции чтений знаков тангутского письма. Поэтому мы предлагаем создать исследовательскую базу данных, в которую войдут все данные о фонологиче-

ской системе тангутского языка на материале основных памятников. На основе обработки, анализа и сопоставительного исследования полученных данных будет проведено обновление реконструкции тангутской фонологии и соответствующим образом реконструировано чтение всех знаков тангутской письменности.

TAI Chung-pui

Faculty of Education, the University of Hong Kong (Hong Kong)

A Revisit on the Reconstruction of the Reading of Tangut Characters

The reconstruction scheme of Tangut phonology proposed by Sofronov (1963, 1968) and Gong (2003) is arguably the most influential nowadays. However, there are some limitations when applying their scheme in the reconstruction of the reading of individual Tangut characters. First, the research edition of some Tangut materials was not yet fully available then, not to mention the materials that were found later. Second, the reconstruction of some Tangut initials is still open for discussion. For example, some of the Tangut initial chains built up from the *fanqie* spelling data are likely to be further linked. In addition, the phonetic glossing data of Tangut characters that became available in recent years may suggest the amendment of phonetic values of some initial chains. Third, the reconstructed reading of Tangut characters often does not reflect the source of their reconstruction, not distinguishing the various initial and rime categories assigned the same phonetic value. Although these reconstructed readings should be highly reliable, they may bring difficulties when applied to the comparative studies between Tangut and other Tibeto-Burman languages. For example, it is not directly possible to know whether the Tangut characters reconstructed with the same initial belong to the same initial chain. There are also some Tangut characters for which the affiliation of their initial chain is unknown. The initial of these characters are reconstructed solely based on individual phonetic glossing evidence. These “unsystematic” reconstructions cannot be identified from the current reconstructed readings. The numerous findings, facsimile and research editions of Tangut written materials made available in recent decades have provided a new opportunity to revisit the reconstruction of the readings of individual Tangut characters. Therefore, we propose to establish a database which will include all phonological data of the Tangut language from the core materials. Based on processing, analysis and comparative studies of the information, the reconstruction of Tangut phonology will be updated, and the reading of all Tangut characters will be reconstructed accordingly.

戴忠沛

香港大学教育学院（香港）

西夏字音构拟再议

索夫洛夫（1963, 1968）和龚煌城（2003）提出的西夏语音构拟方案可说是当今影响力最大的方案。然而，以这个方案构拟西夏字音的时候，却会出现各种局限。首先，他们当年无缘参考部分西夏文献的整理成果，也未见其他后来才发现的文献。其次，部分声母构拟可议，例如依据反切系连得出的声母连锁，部份尚可以进一步连结起来；又有一些近年整理得出的对音资料，或可修正部分声母连锁的音值。第三，西夏字的构拟音节往往不能反映其构拟来源，也不能将来源不同但是构拟音值相同的声母或韵母类别区分开来。目前的拟音虽然十分可靠，但是因为无法直接得知构拟为相同声母的西夏字是否源自相同声母连锁，如果把字音用在西夏语与其他藏缅语的比较研究，可能会出现问题。另外，也有一些西夏字乃根据外部证据的孤证构拟而得，这些“不规律”的构拟也难以从现在的字音判别出来。近数十年来刊布的文献照片、新发现和整理成果为再议西夏字音构拟提供新的机会。我们将会建立一个包括所有西夏语音相关核心文献的数据库，整理、分析和比较相关资料，以此更新西夏语音构拟方案，并提供所有西夏字的字音构拟。



У Гошэн

Институт истории, Национальный университет Цинхуа (Синьчжэу)

Компонентный и этимологический анализ тангутского слова *śiwə¹ khiwə¹* 纓煥 “коралл”

Со времён исследований Н. А. Невского, М. В. Софронова, Э. Д. Гринстеда, Нисиды Тацуо, Гун Хуанчэна, Е. И. Кычанова и других известных учёных-тангутоведов, знаки тангутской письменности классифицировалась по компонентам (идеографообразующим элементам) или группе строк, выделявшихся исследователями в составе знаков, аналогично ключам или радикалам (*бушиу* 部首) китайских иероглифов. Существует множество свидетельств, доказывающих, что китайская концепция ключей привлекалась при создании знаков тангутского письма, и что компоненты, из которых они составлены, могут быть важны при анализе иероглифов и слов, например, для установления или различения их значения. В данной статье на основе компонентов и произношения тангутских знаков рассматривается возможная этимология слова *śiwə¹ khiwə¹* 纓煥 “коралл”, при этом исследуется история распространения кораллов в тангутском регионе.

WU Kuosheng

Institute of History, National Tsing Hua University (Hsinchu)

On the Tangut Term 纓煥

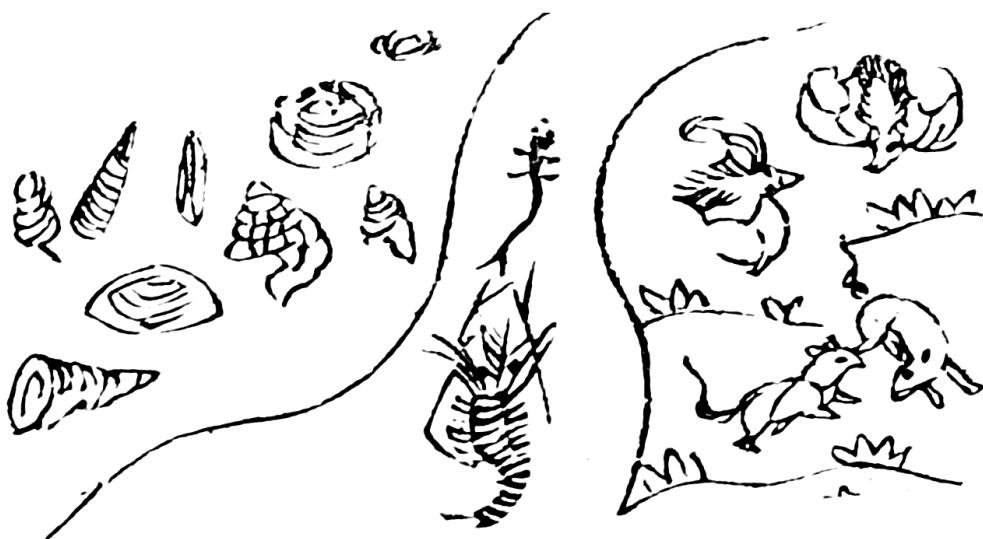
In the studies of Tangut language, modern researchers set some parts or a set of strokes of the Tangut characters as “radicals” for people to look up the characters in the list or the Tangut dictionary. From Nikolai Alexandrovich Nevsky, Mikhail Viktorovich Sofronov, Eric Douglas Grinstead, Nishida Tatsuo, Gong Huang-cherng, to Evgeny Ivanovich Kychanov, this method is applied accordingly. Tangut people indeed created some of their own characters and categorized them by the radical system. The radicals could be a workable sign to distinguish the meanings of certain Tangut characters. In this paper I would discuss one Tangut term “*纓煥*” (coral). It reveals how the Tangut people considered this valuable material by the clues in the “radicals” and the “pronunciation”. The portrait behind the Tangut characters also discovers some missing scenes in the history of the spread of the coral in the Tangut region.

吳國聖

國立清華大學歷史研究所（新竹）

西夏語詞「綴綴」（珊瑚）的部件與字源分析

從 Nikolai Alexandrovich Nevsky (聶歷山)、Mikhail Viktorovich Sofronov (索夫洛諾夫)、Eric Douglas Grinstead (格林斯蒂德)、西田龍雄、龔煌城、Evgeny Ivanovich Kychanov (克恰諾夫) 等前輩學者以降，多以類似漢字「部首」的部件為單位來分類西夏文字。許多證據證明，西夏人造字時曾經援用了漢語的部首概念，構字部件也確實是分析字詞的重要法門之一。本論文從西夏文字之部件與發音出發，討論西夏語「綴綴」（珊瑚）一詞的可能字源，並從中探討珊瑚在西夏地區的傳播歷史。



ФАН Лу

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

Китай и Си Ся с точки зрения космологии

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

FANG Lu

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

The View on the Identity of China in Xixia from the Perspective of Cosmology

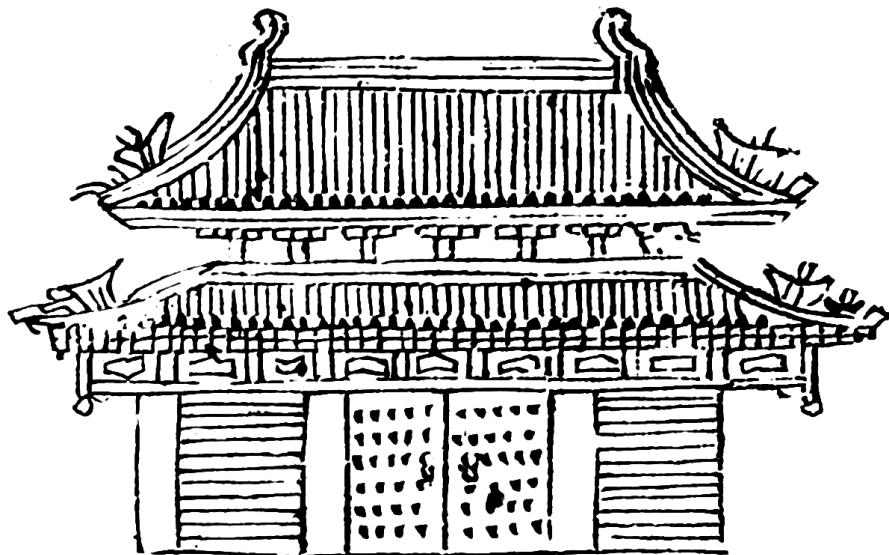
The Xixia text, “The Way of External Ideas,” combines the cosmogenic modes of “arising from the mind” and “arising from the *qi*”, reflecting the general trend of merging Buddhism and traditional Chinese philosophy. The Xixia philosophy explains the natural, human, and social aspects of the universe in terms of the five elements of *yin* and *yang* and the three talents of heaven, earth, and man, and believes that everything in the world is cyclical and incessant. The concept of each following its own time and its own way is used throughout, and this is used to regulate people’s behavior to form the stability of society from top to bottom. It reflects a strong Chinese meaning and shows the traditional Chinese philosophical thinking pattern, which is also the concrete expression of Chinese cultural connotation.

方璐

宁夏大学西夏学研究院（银川）

从宇宙观看西夏对中国的认同

西夏文《外道意法》融合了“因心而起”和“从气而生”的宇宙生成模式，体现了佛教与中国传统哲学合流的大趋势，多种宇宙生成模式也使得综合全面看待西夏的宇宙观成为可能。西夏以阴阳五行、天地人三才等思维解释宇宙中的自然、人事、社会三个层面，认为世间万物循环往复、生生不息。各随其时、各行其道的理念贯穿始终，并以此规范人们的行为形成社会从上至下的稳定。体现了强烈的中国意味，展现出中国传统的哲学思维模式，也是中华文化内涵的具体表现。



ХАНЬ Сяоман

*Институт истории и культуры,
Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)*

Новые подходы к исследованию тангутского «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание»

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

HAN Xiaomang

School of History and Civilization, Shaanxi Normal University (Xi'an)

A New Approach to the Study of the *Tiansheng Laws*

The two studies on the *Tiansheng Laws* have provided important references for the Tangut discipline. However, this code is voluminous, and the work of translation and interpretation is a long way to go. In the past five years, we have systematized the original text of the *Tiansheng Laws* using original materials and re-translated the original Tangut text. In the actual work, we have practiced and summarized a set of new paths for the collation and study of the *Tiansheng Laws*. These methods are of great significance for improving the level of the translation of the *Tiansheng Laws* and promoting the collation and research of the Tangut legal documents.

韩小忙

陕西师范大学历史文化学院（西安）

西夏文法典《天盛律令》整理研究的新路径

以往学界对《律令》的两次整理研究为西夏学科的发展提供了重要参考。然而此法典篇幅繁浩，译释工作任重道远。近五年来，我们利用原始材料，系统整理了《律令》原件，并对西夏文原文进行了重新译释。在实际工作中，已实践和总结出一套《律令》整理研究的新路径。这些方法为提升《律令》译文质量，推动西夏法律类文献的整理与研究具有重要意义。



ХОУ ХАОЖАНЬ

Факультет китайского языка и литературы, Университет Цинхуа (Пекин)

О буддийских терракотовых образках (*tsha tsha*) в китайских переводах тибетских буддийских сочинений, выполненных в тангутскую и юаньскую эпохи

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

HOU Haoran

Department of Chinese Literature and Language, Tsinghua University (Beijing)

***Tsha tshas* in Chinese Translated Tibetan Buddhist Texts of the Western Xia and Yuan Dynasties**

In the Buddhist tradition, the *tsha tshas* are not crafted for aesthetic purposes but are used as religious objects in a variety of rituals and ceremonies. However, most research to date has focused on the *tsha tshas* as archaeological and artistic artefacts, examining their dating, type, production techniques, art style, and regional characteristics, without paying sufficient attention to their religious aspects. In order to fill this gap and advance the understanding of the *tsha tshas*, this study selects four *tsha tsha* ritual texts, which have received little attention, and returns to the religious context to interpret them and further explore the patterns of human behaviour, religious concepts, and historical and cultural traditions reflected in the rituals.

侯浩然

清華大學中文系（北京）

西夏和元代漢譯藏傳佛教文獻中的“截截”

在佛教傳統中，擦擦（截截）並非是為了滿足審美需求而制作的工藝品，而是作為宗教器物被運用於多種法事和儀軌之中。然而，迄今為止大部分的學者都將擦擦作為考古和藝術史材料進行研究，重點考察其年代、類型、製作工藝、藝術風格和地域特征等，而忽視了其宗教性的方面。故選取此前鮮有人關注的擦擦儀軌文本作為研究對象，回到宗教語境下對文本作出解讀，探討儀軌背後反映出的人類行為模式、宗教觀念和歷史文化傳統，弥补這一不足，推進對擦擦的認識。



ЧЖАН Юнфу

Институт китаеведения, Народный университет Китая (Пекин)

О серьёзном значении межъязыковых сравнений при толковании памятников тангутской письменности

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

ZHANG Yongfu

School of Chinese Classics, Renmin University of China (Beijing)

Research on the Important Value of Cross-language Comparison in the Interpretation of Tangut Literature

This paper mainly demonstrates the great advantages of cross-language comparison in interpreting Tibetan-Tangut Buddhist scriptures from six aspects: 1) It is more convenient to judge whether the Tangut scriptures are translated from Tibetan; 2) Revise the cognition of some Tangut words; 3) More quickly identify the phonological borrowings in Tangut literature; 4) Identify more Tibetan-Tangut words; 5) Deepen the understanding of some compound function words and sentence structure; 6) Correct previous errors in sentence segmentation. We hope it can attract enough attention by the academic circles and further promote the interpretation of Tibetan-Tangut Buddhist scriptures.

张永富

中国人民大学国学院（北京）

试论多语种对勘于西夏文献解读的重要价值

本文主要从六个方面论证了多语种对勘在解读夏译藏文文献时的巨大优势和重要价值，分别是：1.便于更直观地判定其翻译底本；2.修正对某些西夏词汇的认知；3.更快捷地识别西夏文献中的通假字；4.识别出更多的夏译藏文词汇；5.增加对部分复合虚词及句式结构的认识；6.纠正前人断句、释读错误。以期引起学界的足够重视，进一步推动夏译藏文文献的解读。



Чун Чхёй-фань

Гонконгская вечерняя академия Чилинь (Гонконг)

Краткое исследование хранящегося в России буддийского сочинения на китайском языке из Хара-Хото «Бачжун цучжун фаньдо» (八種粗重犯墮)

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

CHUNG Tsui-fun

Hong Kong Chi Lin Night School (Hong Kong)

A Brief Research on the Chinese Version *Bazhong Cuzhong Fanduo*

Among the *Heishuicheng Manuscripts Collected in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*, Vol. 6, there is a Chinese manuscript Φ211V Φ288V Φ266V “大乘入藏錄卷上”. At its verso are a number of written manuscripts and one of them is the Chinese version of *Bazhong Cuzhong Fanduo* “八種粗重犯墮”. This paper acknowledges the Chinese manuscript belongs to Anuttarayoga Tantra.

鍾翠芬

香港志蓮夜書院（香港）

俄藏黑水城漢文佛教文獻《八種粗重犯墮》小考

《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻》第六冊的漢文佛教文獻俄 Φ211V Φ288V Φ266V 《大乘入藏錄卷上》背面有多個西夏寫本，本文的目的是對其中之一的《八種粗重犯墮》進行研究，得悉文獻屬於密乘無上瑜伽的戒律。



О. В. ШАТАЛОВ

Институт русского языка Хэйлунцзянского университета (Харбин)

Евгений Иванович Кычанов как педагог и наставник

В докладе, основываясь на личных наблюдениях, будет рассказано о Е. И. Кычанове, как незаурядном педагоге, своим личным примером, особенностями характера, стиля мышления и отношения к людям формировавшего у своих учеников методы ведения научной работы, творческой инициативы, поведения в коллективе, жизнестойкости и целеустремлённости в достижении поставленных целей.

Oleg SHATALOV

Institute of the Russian Language of Heilongjiang University (Harbin)

Evgeny Ivanovich Kychanov as a Teacher and Mentor

The report, based on personal observations, will tell about E. I. Kychanov, as an outstanding teacher, who by his personal example, character traits, style of thinking and attitude to people formed his students' methods of conducting scientific work, creative initiative, behavior in a team, resilience and purposefulness in achieving goals.

奥•维•沙塔罗夫

黑龙江大学俄语学院（哈尔滨）

叶甫根尼•伊万诺维奇•克恰诺夫——教育家、人生导师

本文根据个人观察，描述叶·伊·克恰诺夫这位杰出的教育家。探讨他的榜样魅力、性格特点、在带领学生搞科研时形成的思维风格和对人态度、创新精神、集体主义精神及为实现既定目标的毅力与决心。



Юй Сяоган

Институт китаеведения, Народный университет Китая (Пекин)

Положение и роль тангутских текстов в процессе формирования китайских переводов тибетских буддийских эзотерических сочинений: дополнительные соображения о завершении составления «Даишэн яодао мицзи» (大乘要道密集)

Аннотация доклада публикуется на английском и китайском языках.

YU Xiaogang

School of Chinese Classics, Renmin University of China (Beijing)

The Position and Function of Tangut Literature in the Formation of Chinese-translated Tibetan Esoteric Literature: Supplementary Comments on the Completion of “大乘要道密集”

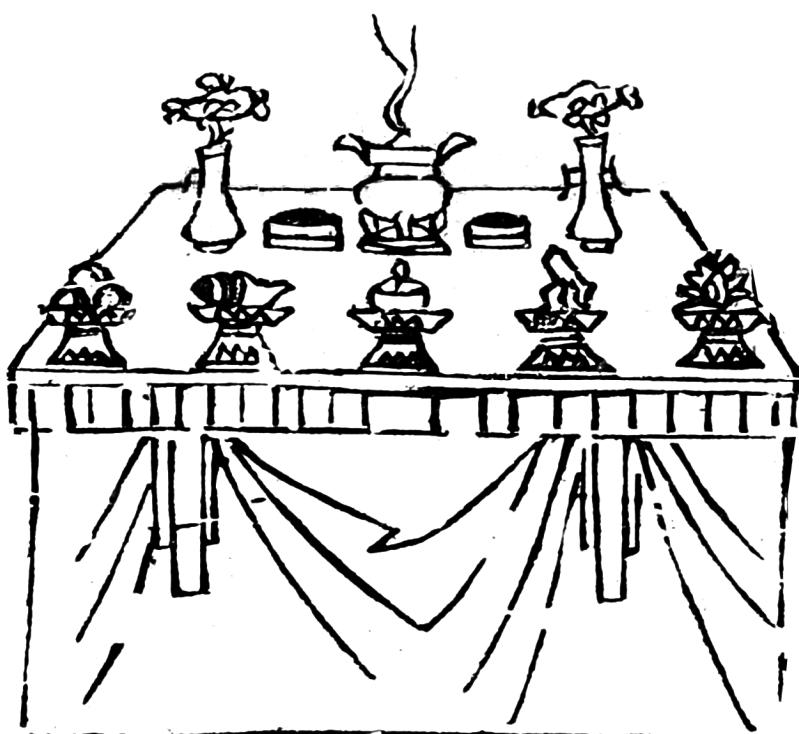
The Formation of Chinese-Translated Tibetan Esoteric Texts is firstly began in the Tangut period, and there are still many problems to be clarified in the formation process of the early Chinese translation of Tibetan esoteric texts. This article compares the Tangut and Tibetan texts with the Chinese translation of Tibetan esoteric teachings found in “大乘要道密集”, a comparative text study “The Five Elements and Eight Virtues of the *gtum mo*” suggests that the Chinese translation of this Tibetan Esoteric text is a translation from the Tangut language literature. This article also discusses the function of Tangut language literature in the formation of the Chinese translation of the Tibetan Esoteric texts, as well as its function in the Tibetan Buddhism’s process of transmission to eastern China in the Middle Ages.

喻晓刚

中国人民大学国学院（北京）

西夏文文献在汉译藏传密教文献形成过程中的地位与作用 ——《大乘要道密集》成书补议

汉译藏传密教文献的形成最早开始于西夏时期，早期汉译藏传密教文献的形成过程尚有诸多问题有待厘清。本文通过对比西夏文、藏文与见于《大乘要道密集》的汉译藏传密教捺啰六法文本《拙火五相八德》的对比研究，提出该篇汉译藏传密教文本乃是译自西夏文，探讨西夏文文献在汉译藏传密教文本形成，以及中古时期藏传佛教东传进程中的过渡与桥梁作用。





СПИСОК УЧАСТНИКОВ

В РУССКОМ АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ

LIST OF PARTICIPANTS

IN RUSSIAN ALPHABETICAL ORDER

参加者名单

按照俄文字母排序



АБДУРИШИД Якуб

Академия языков малых народов Китая, Китайский университет Миньцзу (Пекин)

ABDURISHID Yakup

Academy for Research on Minority Languages in China, Minzu University of China (Beijing)

阿不都热西提·亚库甫

中央民族大学中国少数民族语言研究院（北京）

Email: YAKUP@BBAW.DE



АРАКАВА Синтаро

Институт изучения языков и культур Азии и Африки, Токийский университет иностранных языков (Токио)

ARAKAWA Shintaro

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies (Tokyo)

荒川慎太郎
东京外国语大学亚非语言文化研究所（东京）

Email: ARAKAWA@AA.TUFS.AC.JP



БОГДАНОВ Кирилл Михайлович
Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

BOGDANOV Kirill Mikhailovich
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

基•米•巴格达诺夫
俄罗斯科学院东方文献研究所手稿与文献部（圣彼得堡）

Email: KHMAE@LIST.RU



ВАН ИН
Институт иностранных языков Университета Нинся (Иньчuanь)

WANG Ying
School of Foreign Languages and Cultures, Ningxia University (Yinchuan)

王颖
宁夏大学外国语学院（银川）

Email: WANGYING_EYU@163.COM



ВАН Лун
Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

WANG Long
School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

王龙
宁夏大学西夏学研究院（银川）

Email: WONGLONGZJS@126.COM



ВАН Пэйпэй

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

WANG Peipei

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

王培培

宁夏大学西夏学研究院（银川）

Email: BATTY106@SOHU.COM



ДМИТРИЕВ Сергей Викторович

Институт востоковедения РАН (Москва)

DMITRIEV Sergey Viktorovich

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow)

谢德照

俄罗斯科学院东方学研究所中国部（莫斯科）

Email: SDMITRIEV@IVRAN.RU



ДРОБЫШЕВ Юлий Иванович

Институт востоковедения РАН (Москва)

DROBYSHEV Yuliy Ivanovich

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow)

尤·伊·德罗比舍夫

俄罗斯科学院东方学研究所东方史部（莫斯科）

Email: ALTANUS@MAIL.RU



Ду Цзяньлу

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

DU Jianlu

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

杜建录

宁夏大学西夏学研究院（银川）

Email: DUJL2061083@163.COM



ЗАЙЦЕВ Вячеслав Петрович

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

ZAYTSEV Viacheslav Petrovich

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

维·彼·扎伊采夫

俄罗斯科学院东方文献研究所远东部（圣彼得堡）

Email: SLDR76@GMAIL.COM



КЛИМОВ Вадим Юрьевич

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

KLIMOV Vadim Yuryevich

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

瓦·尤·克利莫夫

俄罗斯科学院东方文献研究所远东部（圣彼得堡）

Email: KLIMOVVADIM26@GMAIL.COM



КОРОСТЕЛЕВА Кристина Валерьевна

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

KOROSTELEVA Kristina Valerievna

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

克·瓦·科罗斯特列娃

俄罗斯科学院东方文献研究所西域文献研究室（圣彼得堡）

Email: CHRISJOLIE92@GMAIL.COM



Кузьмин Никита Александрович
Пенсильванский университет (Филадельфия)

KUZMIN Nikita Aleksandrovich
University of Pennsylvania (Philadelphia)

雷鳴達
賓夕法尼亞大學東亞研究系（費城）

Email: KUZMIN@SAS.UPENN.EDU



Кун Сянхуэй
Институт изучения Западного пограничного района Китая, Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)

KONG Xianghui
Institute for Western Frontier Region of China, Shaanxi Normal University (Xi'an)

孔祥辉
陕西师范大学中国西部边疆研究院（西安）

Email: KXIANGHUI@163.COM



Лефевр Ромен
Факультет иностранных языков, Университет Артуа (Arras)

LEFEBVRE Romain
Faculty of Foreign Languages, Artois University (Arras)

罗曼
阿尔多瓦大学外语学院（阿拉斯）

Email: ROMAIN.LEFEBVRE@EPHE.PSL.EU



Ли Мэнси
Институт иностранных языков Пекинского университета (Пекин)

LI Mengxi

School of Foreign Languages of Peking University (Beijing)

李梦溪

北京大学外国语学院（北京）

Email: LMXTX@126.COM



Ли Юй

Институт истории и культуры, Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)

LI Yu

School of History and Civilization, Shaanxi Normal University (Xi'an)

李语

陕西师范大学历史文化学院（西安）

Email: 1649739220@QQ.COM



МЭН СЯ

Кафедра русского языка, Институт иностранных языков, Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)

MENG Xia

School of International Studies, Shaanxi Normal University (Xi'an)

孟霞

陕西师范大学外国语学院俄语系（西安）

Email: XMENG003@163.COM



HE Хунъинь

Сычуаньский педагогический университет (Чэнду)

NIE Hongyin

Sichuan Normal University (Chengdu)

聂鸿音

四川师范大学（成都）

Email: NHY54116@SINA.COM



НИКОНОРОВ Валерий Павлович

Институт истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург)

NIKONOROV Valerii Pavlovich

Institute for the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg)

瓦•帕•尼科诺罗夫

俄罗斯科学院物质文化史研究所（圣彼得堡）

Email: VPNIKONOROV@MAIL.RU



ПЭН Сянцянь

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

PENG Xiangqian

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

彭向前

宁夏大学西夏学研究院（银川）

Email: PXQ1998@126.COM



СИЗОВА Алла Алексеевна

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

SIZOVA Alla Alekseevna

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

阿拉•西佐娃

俄罗斯科学院东方文献研究所西域文献研究室（圣彼得堡）

Email: AL.LA.SIZOVA@YANDEX.RU



СОЛОНИН Кирилл Юрьевич

Институт китаеведения, Народный университет Китая (Пекин)

SOLONIN Kirill Yurievich

School of Chinese Classics, Renmin University of China (Beijing)

索罗宁

中国人民大学国学院（北京）

Email: KIRILL_SOLOVIN@MAIL.RU



Сунь Боцзюнь

Институт этнологии и антропологии Академии общественных наук КНР (Пекин)

SUN Bojun

Institute of Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences (Beijing)

孙伯君

中国社会科学院民族学与人类学研究所（北京）

Email: SBJ100@SINA.CN



Сунь Инсинь

Институт мировых религий Академии общественных наук КНР (Пекин)

SUN Yingxin

Institute for World Religions, Chinese Academy of Social Sciences (Beijing)

孙颖新

中国社会科学院世界宗教研究所（北京）

Email: 2244916012@QQ.COM



ТАЙ Чун-пуй

Факультет образования, Гонконгский университет (Гонконг)

TAI Chung-pui

Faculty of Education, the University of Hong Kong (Hong Kong)

戴忠沛

香港大学教育学院（香港）

Email: CPTAI@HKU.HK



У Гошэн

Институт истории, Национальный университет Цинхуа (Синьчжэу)

WU Kuosheng

Institute of History, National Tsing Hua University (Hsinchu)

吳國聖

國立清華大學歷史研究所（新竹）

Email: WUKUOSHENG@MX.NTHU.EDU.TW



ФАН Лу

Институт тангутоведения Университета Нинся (Иньчuanь)

FANG Lu

School of the Xixia Studies, Ningxia University (Yinchuan)

方璐

宁夏大学西夏学研究院（银川）

Email: FANGLU2020@126.COM



ХАНЬ Сяоман

Институт истории и культуры, Педагогический университет провинции Шэньси (Сиань)

HAN Xiaomang

School of History and Civilization, Shaanxi Normal University (Xi'an)

韩小忙

陕西师范大学历史文化学院（西安）

Email: NDHANXM@163.COM



ХОУ Хаожань

Факультет китайского языка и литературы, Университет Цинхуа (Пекин)

HOU Haoran

Department of Chinese Literature and Language, Tsinghua University (Beijing)

侯浩然

清华大学中文系（北京）

Email: HAORAN_HOU@163.COM



ЧЖАН Юнфу

Институт китаеведения, Народный университет Китая (Пекин)

ZHANG Yongfu

School of Chinese Classics, Renmin University of China (Beijing)

张永富

中国人民大学国学院（北京）

Email: 2018000331@RUC.EDU.CN



ЧУН Чхёй-фань

Гонконгская вечерняя академия Чилинь (Гонконг)

CHUNG Tsui-fun

Hong Kong Chi Lin Night School (Hong Kong)

鍾翠芬

香港志蓮夜書院（香港）

Email: TFCHUNG04@YAHOO.COM



ШАТАЛОВ Олег Викторович

Институт русского языка Хэйлунцзянского университета (Харбин)

SHATALOV Oleg Viktorovich

Institute of the Russian Language of Heilongjiang University (Harbin)

奥·维·沙塔罗夫

黑龙江大学俄语学院（哈尔滨）

Email: OLEG-5577@YANDEX.RU



ШОМАХМАДОВ Сафарали Хайбуллоевич

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

SHOMAKHMADOV Safarali Khaybulloevich

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

萨·哈·绍玛赫玛多夫

俄罗斯科学院东方文献研究所西域文献研究室（圣彼得堡）

Email: SAFARALIHSOM@MAIL.RU



ЮЙ Сяоган

Институт китаеведения, Народный университет Китая (Пекин)

YU Xiaogang

School of Chinese Classics, Renmin University of China (Beijing)

喻晓刚

中国人民大学国学院（北京）

Email: XIAO2GANG@HOTMAIL.COM

